



la Biennale di Venezia

12. Mostra Internazionale di Architettura

Partecipazioni nazionali

BORDEAUX

PARIS « GRAND PARIS »

# Metropolis?

LYON

MARSEILLE

NANTES SAINT-NAZAIRE



**Pavillon français**

Commissaire : Dominique Perrault

12<sup>e</sup> exposition internationale d'architecture - Biennale de Venise

29 août - 21 novembre 2010

[www.pavillon-francais-venise.fr](http://www.pavillon-francais-venise.fr)

**Dossier de presse**

## Sommaire

4 Éditorial

METROPOLIS?

Paris «Grand Paris» / Bordeaux / Lyon / Marseille / Nantes Saint-Nazaire

8 Historique

Le Pavillon français à la Biennale de Venise

12 Introduction

METROPOLIS?

13 Présentation

METROPOLIS?

Paris «Grand Paris» / Bordeaux / Lyon / Marseille / Nantes Saint-Nazaire

Concept

Dispositif scénographique

Biographie de Dominique Perrault

20 Présentation

Le film METROPOLIS?

Voir le vide?

Biographie de Richard Copans

22 Les Métropoles

24 Paris «Grand Paris»

28 Bordeaux

32 Lyon

36 Marseille

40 Nantes Saint-Nazaire

44 Le Pavillon français prolongé dans *L'Architecture d'Aujourd'hui*

Présentation de 'A'A'

Numéro 379 'A'A' METROPOLIS?

Biographie de Cyrille Poy

48 Culturesfrance

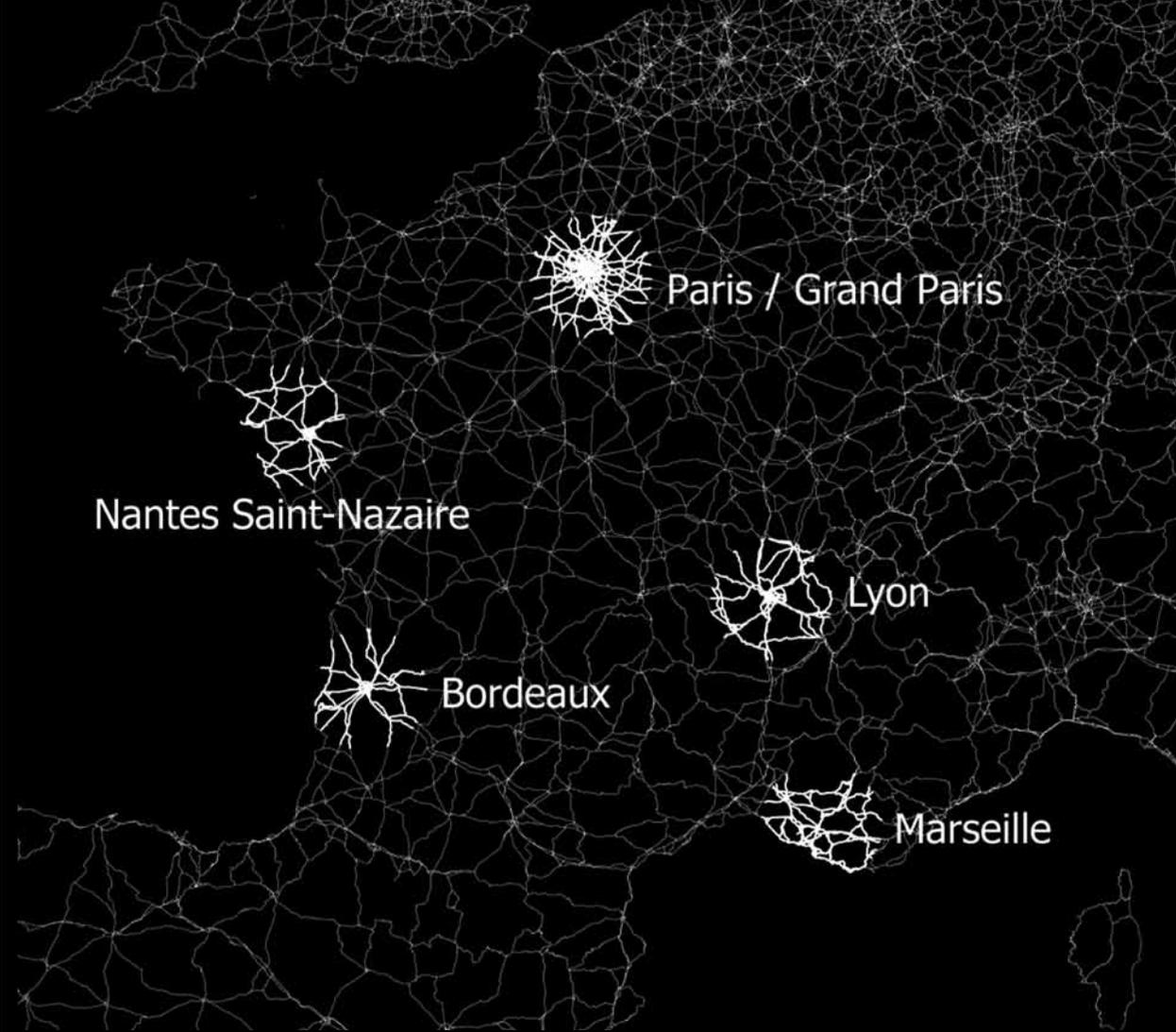
Opérateur de la représentation française

49 Ministère de la Culture et de la Communication

52 Présence française à Venise

56 Acteurs du projet et partenaires

67 Renseignements pratiques et contacts



METROPOLIS?

BORDEAUX

PARIS « GRAND PARIS »

LYON

NANTES SAINT-NAZAIRE

MARSEILLE

## Éditorial

## METROPOLIS ?

Paris «Grand Paris»

Bordeaux

Lyon

Marseille

Nantes Saint-Nazaire

Venise fascine, inspire et accueille encore en son sein tous les fantasmes et tous les défis. Le Pavillon français a souhaité s'inscrire dans cette tradition à l'heure de participer à la 12<sup>e</sup> Biennale internationale d'architecture de Venise.

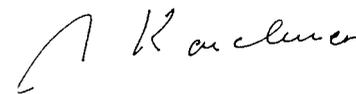
Commissaire du Pavillon, Dominique Perrault, dont le talent a franchi les frontières, engage cette année une réflexion passionnante sur les défis que posent les métamorphoses de la ville du XXI<sup>e</sup> siècle.

Des questions simples, fortes et essentielles pour prolonger et stimuler le débat métropolitain, que l'on ne peut aujourd'hui réduire à sa seule dimension architecturale. Comment la ville évolue-t-elle ? Quelles formes nous donne-t-elle à voir et quelles interprétations l'architecte peut-il en tirer ? Entre le plein et le vide, entre le bâti et l'interstice, il existe des passerelles et un dialogue à construire.

La question est tout autant de fond que de forme(s). Pour Dominique Perrault, elle se résume toute entière dans son «Métropolis ?». Il faut se souvenir de la verticalité vertigineuse de ses gratte-ciel et du gigantesque fourmillement de la ville de Fritz Lang, ville pleine et massive, pour comprendre le point d'interrogation proposé par le Pavillon français. Le spectaculaire et tentaculaire étalement urbain observé depuis plusieurs décennies n'est pas seulement une invasion de l'espace : il a ses respirations et ses ruptures de rythme. La ville redéfinit en permanence sa forme et, comme toute conquête, propose ses nouveaux mondes et ses nouvelles frontières.

La réflexion menée autour de l'avenir du Grand Paris, la réappropriation des quais à Bordeaux, les pulsations imprimées au cœur de Marseille, les grands travaux à la confluence lyonnaise ou encore le développement écométropolitain de Nantes Saint-Nazaire sont autant de mutations qui invitent à une nouvelle lecture de l'espace urbain, de son occupation et des possibilités qu'il recèle dans ses «creux». À des échelles différentes, chacune de ces métropoles se projette dans l'avenir comme dans l'espace et crée les conditions d'une nouvelle urbanité. Dans le même mouvement, notre regard change autant que les territoires se transforment.

Au-delà des discontinuités et des complexités engendrées par la ville contemporaine, Dominique Perrault envisage un espace libre plutôt que vacant, une matière sur laquelle l'architecte ou l'urbaniste, comme le peintre, imagine et trace les formes à venir. Un espace libre appelant à la (re) construction, à la circulation, à l'innovation. Après tout, cette Biennale n'a-t-elle pas pour décor une lagune, dont l'origine latine évoque le manque et l'interruption, qui a pourtant donné naissance à une cité mythique, construite entre terre et mer ?



**Bernard Kouchner**

Ministre des Affaires étrangères  
et européennes



**Frédéric Mitterrand**

Ministre de la Culture  
et de la Communication

FRANCIA

Metropolis?

BORDEAUX

PARIS « GRAND PARIS »

LYON

NANTES SAINT-NAZAIRE

MARSEILLE



## Historique

# Le Pavillon français à la Biennale de Venise

Dès la deuxième exposition internationale d'art dans la fameuse cité des Doges, le palais des Arts, construit expressément dans le jardin public napoléonien au sud-est de la ville s'avère trop petit et les nations étrangères, de plus en plus nombreuses à participer à la manifestation, cherchent bientôt à posséder leur propre pavillon dans le parc. L'envoi est donné par la Belgique qui s'installe en 1907 près du palais des Arts, bientôt suivie par la Hongrie.

La Grande-Bretagne en 1909 inaugure un nouveau secteur, le site privilégié d'une butte qui domine le parc et le bassin de Saint-Marc, au sud-est. Pour les artistes de la Sécession de Munich, un pavillon est construit à droite de l'édifice britannique dès 1909; il deviendra en 1912 le pavillon officiel de l'Allemagne. La France dispose de son pavillon en 1912. Due à l'ingénieur vénitien Faust Finzi, la construction est bâtie en face du Pavillon allemand, constituant ainsi, avec le Pavillon britannique qui clôt la perspective sur la butte, une sorte de place réservée aux grandes puissances dans la disposition de laquelle s'expriment les rapports de forces politiques préluant à la Première Guerre mondiale. Deux ans plus tard, le Pavillon russe viendra se placer à côté du Pavillon allemand.

L'architecture du Pavillon français est destinée à rappeler l'idéal classique du XVII<sup>e</sup> siècle. En 1922, une salle postérieure est ajoutée dans le prolongement du salon central, faisant passer la superficie totale de 340 m<sup>2</sup> à 420 m<sup>2</sup>. En 1912, le pavillon d'exposition n'est pas encore un genre à part entière et, en l'absence de modèles typologiques, les architectes opèrent des transferts et s'inspirent de villas, de temples antiques, de fermes slaves ou d'églises en tous genres. L'édifice n'est alors pas tant le contenant d'une exposition que le porte-parole de la nation qu'il représente, ce qui se traduit dans l'architecture par la référence à un style historique caractéristique.

La Biennale de Venise ne prendra sa véritable dénomination qu'en 1930, lors de son passage sous tutelle directe du ministère italien de l'Éducation nationale, et de la désignation à sa présidence d'une personnalité nationale, en remplacement du maire de la ville.

En 1972, la Biennale adopte pour la première fois un thème : «œuvre et comportement».

La première exposition internationale d'architecture n'aura lieu qu'en 1980, sous le titre «La présence du passé» dans la corderie de l'Arsenal.

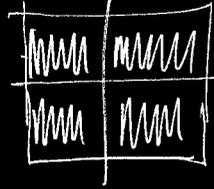
Si certains, parmi les premiers pavillons (belge, hollandais et espagnol) sont reconstruits dans les années cinquante, celui de la France est resté inchangé à ce jour, et pourtant l'éventualité d'une reconstruction avait été soulevée à l'issue

d'un renouvellement du bail locatif en 1990. Cette année-là, avec cet extrême paradoxe – toucher au site interdit de modernité – Jean-Louis Froment invite, pour la biennale d'art contemporain, Jean Nouvel, Christian de Portzamparc et Philippe Starck à présenter dans le Pavillon leurs propositions pour la reconstruction de l'édifice, mais leurs propositions resteront à l'état de projets.

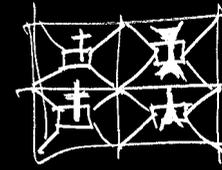
Source : La France à Venise, 1990,  
Association Française d'Action Artistique,  
Éditions Carte Segrete

# Script concept of the film Metropolis?

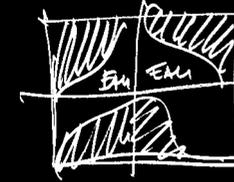
## THE CLOSED CITY



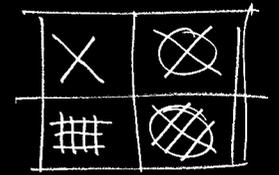
Streets/façades/continuous



The «monument» city

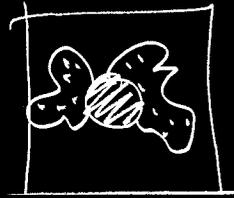


City/Nature

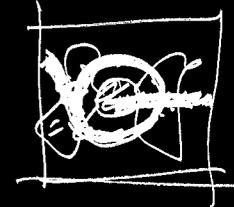


The drawn city

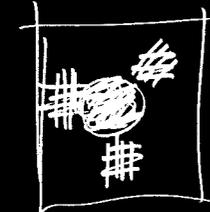
## THE MODERN OPEN CITY



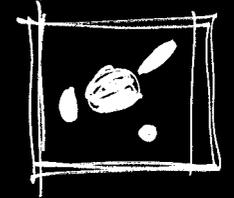
New Territories



Networks/Infrastructures

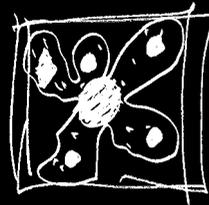


Housing

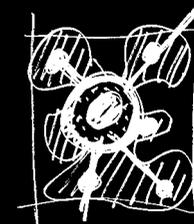


Industry

## THE METROPOLIS / MULTI-CENTERS CITY



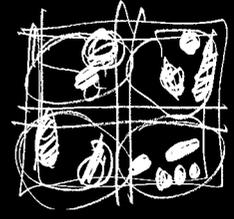
Peripheral cities



Peripheral cities connexion

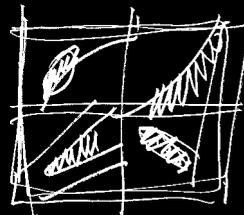


Appearance of voids

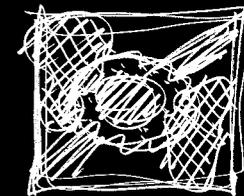


Discontinuity

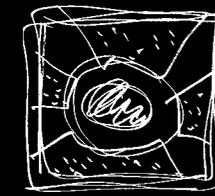
## THE MODERN CITY TRANSFORMATION



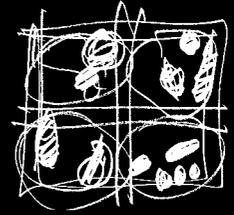
The reconquest



Annexing the void

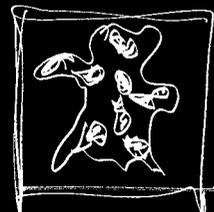


Protecting the void

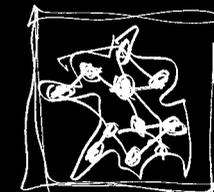


Heterogeneous

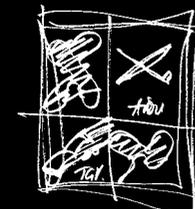
## THE GLOBAL METROPOLIS



Cities networks



France = Metropolis



Acceleration



France/World

## Introduction

## METROPOLIS ?

C'est à Dominique Perrault que le commissariat du Pavillon français de la 12<sup>e</sup> Biennale internationale d'architecture de Venise a été confié. En choisissant pour thème et en titrant son projet METROPOLIS ?, Dominique Perrault propose une réflexion et une lecture qui fondent et nourrissent la genèse de la métropole du XXI<sup>e</sup> siècle.

D'abord, en mettant en lumière le basculement de la VILLE (unité urbaine, espace défini, forme édifiée) en METROPOLE, territoire alternant les pleins et les vides. Ensuite, en démontrant que le vide (friches industrielles, zones agricoles, rives fluviales...) est un espace qui relie bien plus qu'il ne sépare ; et, partant, transforme l'expérience urbaine en expérience de la métropole. Enfin, en illustrant et démontrant son propos au travers de cinq territoires urbains en pleine mutation (Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes Saint-Nazaire, le Grand Paris) et qui offrent, chacun à sa manière et selon sa propre géographie, un fantastique catalogue de "possibles".

Soit une réflexion et une pensée, soutenues par cinq expériences, qui constituent un corpus définissant la métropole non plus comme une masse physique, mais comme un territoire aux visages multiples.

Pour Dominique Perrault, l'idée d'utiliser le cinéma comme medium et comme support, consistait à éclairer, rendre lisible immédiatement son propos et, ainsi, à projeter le visiteur au cœur de la réalité. Le choix, pour ce faire du cinéaste et documentariste Richard Copans s'imposait naturellement à Dominique Perrault. Une vieille et étroite complicité (formalisée par plusieurs films conçus et réalisés en commun) les unit, avec pour ambition commune de rendre l'architecture, la ville, l'espace urbain accessibles au plus grand nombre.

De la même manière, plutôt que de produire à l'appui de son concept un corpus éditorial savant, Dominique Perrault a souhaité s'associer à un titre prestigieux, *L'Architecture d'Aujourd'hui*, magazine dont la nature et l'ambition sont de diffuser au grand large idées, réflexions, projets et réalisations. Avec pour interlocuteur à *L'Architecture d'Aujourd'hui*, son rédacteur en chef, Cyrille Poy.

Commissaire : Dominique Perrault  
Avec Cyrille Poy,  
Rédacteur en chef de *L'Architecture d'Aujourd'hui*,  
et Richard Copans,  
Réalisateur, Producteur et Fondateur des Films d'Ici

Le Pavillon français de la 12<sup>e</sup> exposition internationale d'architecture de Venise est produit par le Ministère de la Culture et de la Communication et Culturesfrance, opérateur de la représentation française au sein de la Biennale de Venise.

## Présentation

## METROPOLIS ?

Paris «Grand Paris»

Bordeaux

Lyon

Marseille

Nantes Saint-Nazaire

## CONCEPT

À l'évidence, l'incessante transformation des territoires urbains a considérablement modifié la perception et la réalité de la ville envisagée comme unité urbaine, espace défini, forme édifiée. Les nouveaux territoires, de plus en plus complexes, disjoints, éclatés, pollués existent aujourd'hui en une succession de pleins et de vides. Par opposition à la ville considérée comme seule masse physique, la métropole est ce que la ville, justement, a rejeté, jeté en-dehors d'elle-même, au-delà d'elle-même. Avec METROPOLIS ?, l'architecte urbaniste Dominique Perrault, commissaire et producteur délégué du Pavillon français, explore cette notion de VIDE envisagé comme un matériau de protection, restructuration et construction de la métropole. De cette dialectique entre le plein et le vide, naissent des alternances moins tranchées qu'il n'y paraît, tant il est évident que les vides unissent autant qu'ils séparent. **Relever le défi de ce qui relie et non plus de ce qui délie** ; modifier l'appréhension politique, économique, sociale

et émotionnelle du vide en une préhension, c'est à dire une perception et une appropriation positive, prospective et jubilatoire ; démontrer que le vide est bien l'espace le plus "habité" ; proposer une lecture qui fonde, articule et nourrit la genèse de la métropole du XXI<sup>e</sup> siècle, tels sont l'objectif et l'ambition de METROPOLIS ?. Pour illustrer son propos, Dominique Perrault a invité 5 acteurs majeurs de la scène française : les métropoles de Bordeaux (l'habitat, les bassins à flots, les déplacements...), Lyon (Lyon Confluence 1, Lyon Confluence 2, la Part-Dieu...), Marseille (la métropole en mouvement, les parcours parallèles, les séquences du littoral...), Nantes Saint-Nazaire (le territoire, l'Estuaire, l'Île de Nantes, EuroNantes...), ainsi que l'Atelier International du Grand Paris. 5 expériences, 5 manières de lier pleins et vides, 5 propositions de définition de la métropole envisagée non plus comme masse physique, mais bien comme territoire. 5 exemples, traités sous forme de films et de textes projetés, scénographiés de façon très cinématographique, une sorte d'installation au sein de laquelle, les écrans et les miroirs, en un dialogue incessant, créent un effet saisissant de démultiplication des images, rehaussé par un fond sonore fait de bruits métropolitains. Soit une immersion dans l'image, dans les projections et les sons, une expérience sensorielle permettant de sentir, de ressentir, de saisir la notion de métropole dans toute son ampleur, d'en imaginer et considérer la dimension prospective, stratégique, essentielle.



## DISPOSITIF SCÉNOGRAPHIQUE

Quatre métropoles françaises, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes Saint-Nazaire, invitées au regard de Paris «Grand Paris».

Le thème du Pavillon français s'attachera à montrer que la Métropole n'est pas une ville mais un territoire essentiellement constitué d'espaces libres, ouverts ou disponibles. Révélation, transformation, protection de ces VIDES sont autant de stratégies, de projets ou d'actions qu'offrent nos métropoles à ceux qui les gouvernent, qui les imaginent et qui les vivent.

En conséquence, c'est la perception de ces vides comme lieux de tous les possibles qui guide le propos et la scénographie du Pavillon français. Il s'agit d'une expérience sensorielle, qui immerge le visiteur dans la substance métropolitaine. Les murs sont envahis de projections cinématographiques, du sol au plafond. Les images se font échos les unes les autres grâce à un jeu de miroirs, dématérialisant l'architecture immobile de l'édifice. Cette matière en mouvement assemble trois matériaux, les images du réel filmées sur les cinq territoires, les visuels des projets métropolitains et une édition de cartes conçues pour rendre compte de la nature du vide en Métropole et sur le territoire national.

Le Pavillon français est transformé en cinéma multiplex avec une programmation permanente, qui à heure pleine propose trois séquences.

## 1. SÉQUENCE METROPOLIS ?

Au centre du Pavillon : le film METROPOLIS ? spécifiquement conçu pour cette Biennale.

Il s'agit de révéler l'ampleur de la présence du vide, pour prendre la mesure des nouveaux territoires qu'offrent ces cinq métropoles françaises. Cette dimension physique du VIDE apparaît comme un bien collectif qui constitue la richesse et le futur du Grand Paris, du Grand Bordeaux, du Grand Lyon, du Grand Nantes ou du Grand Marseille.

En résonance avec le film METROPOLIS?, les films diffusés dans les salles latérales sont consacrés à la présentation de projets emblématiques et spécifiques des métropoles invitées. Bordeaux, Lyon, Nantes Saint-Nazaire, Marseille exposent stratégies, lieux et formes des projets urbains transformant leur ville en Métropole, c'est-à-dire qui la bâtissent.

Ce dispositif cinématographique permet d'introduire une dialectique entre les films construisant la Métropole : LE PLEIN et celui révélant la nature du territoire métropolitain : LE VIDE.

## 2. SÉQUENCE PARIS «GRAND PARIS»

Au centre du Pavillon est diffusé un film sur la consultation internationale du Grand Paris, présentant les thèmes et les stratégies des dix équipes de concepteurs.

En résonance, dans les salles latérales sont projetés les survols des trois anneaux routiers qui entourent la capitale : le périphérique, l'A86 et la Francilienne, accompagnés de cartes retraçant l'évolution du territoire de Paris à celui du «Grand Paris».

## 3. SÉQUENCE BONUS

Une fois par heure, le Pavillon est envahi sur tous ses murs par un «Bonus». Ces séquences élargissent la question métropolitaine au niveau international et global, vers une METROPOLIS MONDE?.

Avec plus de 20 films différents, le Pavillon français tentera de mettre en valeur une nouvelle condition urbaine s'enracinant sur un territoire vaste et inédit qui nous est offert par la forme contemporaine de la ville : METROPOLIS.

Le visiteur ne pourra cependant pas tout voir tant il est vrai que la nature de la Métropole échappe à la notion de perception globale.

Dominique Perrault  
Juillet 2010

## DOMINIQUE PERRAULT

Figure emblématique de l'architecture française, Dominique Perrault s'est imposé au niveau international après avoir remporté le concours de la Bibliothèque nationale de France en 1989, à l'âge de 36 ans. Ce projet d'envergure confirma le point de départ de nombreuses autres commandes publiques et privées à l'étranger telles que le vélodrome et la piscine olympique de Berlin en 1992, l'extension de la Cour de justice des Communautés européennes au Luxembourg en 1996, le centre olympique de tennis et le réaménagement du parc de Manzanares à Madrid en 2002, le campus de l'université féminine Ewha à Séoul en 2004. Parmi les projets en cours les plus importants, on compte l'aménagement de la Piazza Garibaldi à Naples, les Thermes à San Pellegrino en Italie, le palais des congrès et hall d'exposition de León en Espagne, la tour Fukoku à Osaka au Japon qui sera inaugurée en octobre 2010 ainsi que le Grand Théâtre d'Albi et le musée Dobrée à Nantes en France. Enfin, Dominique Perrault a remporté deux grands concours d'urbanisme en 2009 : le nouveau quartier européen et centre d'affaires à Sofia en Bulgarie et le nouveau quartier de la gare FFS à Locarno en Suisse.

La conception de ces projets, ancrée dans une vision urbaine détachée des discours historicistes, opère ainsi une dynamique unissant l'architecture à son environnement. Dominique Perrault introduit une «écriture abstraite de l'architecture» où les éléments constructifs ont chacun leur autonomie propre. La coexistence entre eux se résume à des questions de proximité de matière, de distance. C'est un travail de l'ordre du non-contact, assumant ainsi le principe d'une disparition de l'architecture, d'un certain état de la représentation de la forme et de l'objet.

Dans le droit fil de ses projets architecturaux, Dominique Perrault conduit en duo créatif avec Gaëlle Lauriot-Prévo, architecte designer et directrice artistique de son agence parisienne, un important travail de recherche sur les matériaux, et utilise notamment très tôt les mailles métalliques. En étroite collaboration avec des industriels, de nouveaux types de tissage et des technologies spécifiques de mise en œuvre sont développés. Cet attrait pour la matière se retrouve dans les objets de design, aux formes simples, réduites au minimum, qu'il s'agisse des mobiliers de la Bibliothèque nationale de France ou des luminaires, des tables et des tapis dessinés pour d'importants éditeurs (Fontana Arte, Sawaya & Moroni, Baccarat, Martin Stoll, Poltrona Frau, etc).

Dominique Perrault a reçu de prestigieuses distinctions, parmi lesquelles le prix Mies van der Rohe en 1997, le grand prix national d'Architecture en 1993 et l'Équerre d'argent en 1989. L'ensemble de son travail a été présenté au Centre Georges Pompidou en 2008 à travers une exposition monographique, qui, après Madrid, sera présentée à Tokyo en 2010, au moment de l'inauguration de la Tour Fukoku à Osaka.

En 2008, il a été membre du conseil scientifique de la consultation internationale du Grand Paris. Dominique Perrault a reçu en juin le Grand Prix AFEX 2010 de l'architecture française dans le monde pour le projet de l'université féminine Ewha à Séoul en Corée, ainsi que la «Grande Médaille d'or d'Architecture» décernée par l'Académie d'Architecture.

### Vestibule / Vestibolo / Vestibule

- 0 min - 1 min Prologue
- 1 min - 13 min Metropolis ?
- 13 min - 23 min Atelier International du Grand Paris (Cité de l'Architecture)
- 23 min - 24 min Prologue
- 24 min - 36 min Metropolis ?
- 36 min - 46 min Atelier International du Grand Paris
- 46 min - 47 min Prologue
- 47 min - 59 min Metropolis ?
- 59 min - 60 min Bonus (1. Djamel Klouche 2. World Metropolis)

### Salle latérale A / Sala A / Room A

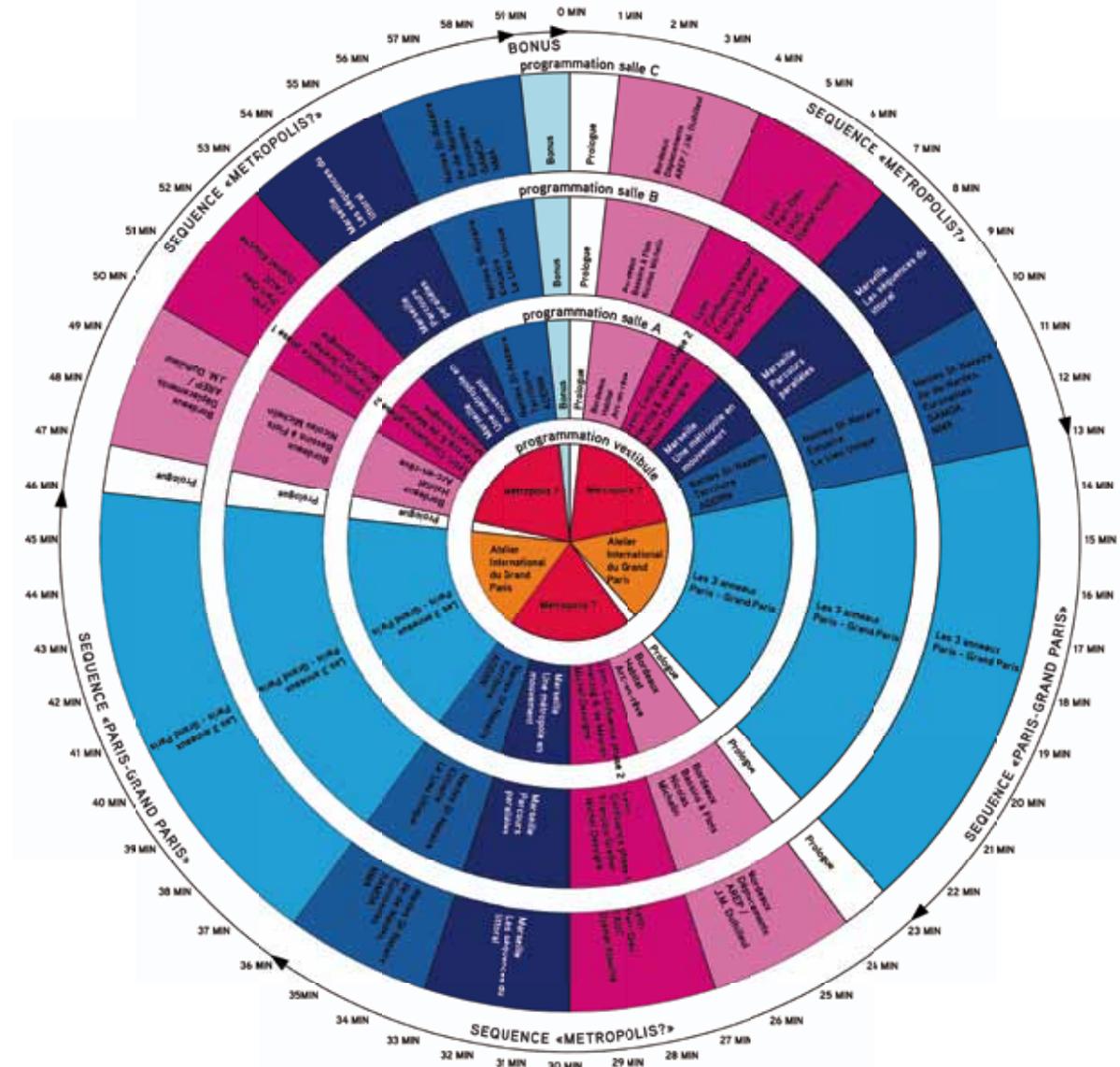
- 0 min - 1 min Prologue
- 1 min - 4 min Bordeaux Habitat (Arc-en-rêve)
- 4 min - 7 min Lyon Confluence Phase 2 (Herzog et de Meuron, Michel Desvigne)
- 7 min - 10 min Marseille, Une Métropole en mouvement (Euromed, François Leclercq)
- 10 min - 13 min Nantes/ S-Nazaire, Territoire (ADDRN)
- 13 min - 23 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 23 min - 24 min Prologue
- 24 min - 27 min Bordeaux Habitat (Arc-en-rêve)
- 27 min - 30 min Lyon Confluence Phase 2 (Herzog et de Meuron, Michel Desvigne)
- 30 min - 33 min Marseille, Une Métropole en mouvement (Euromed, François Leclercq)
- 33 min - 36 min Nantes/ S-Nazaire, Territoire (ADDRN)
- 36 min - 46 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 46 min - 47 min Prologue
- 47 min - 50 min Bordeaux Habitat (Arc-en-rêve)
- 50 min - 53 min Lyon Confluence Phase 2 (Herzog et de Meuron, Michel Desvigne)
- 53 min - 56 min Marseille, Une Métropole en mouvement (Euromed, François Leclercq)
- 56 min - 59 min Nantes/ S-Nazaire, Territoire (ADDRN)
- 59 min - 60 min Bonus (1. Djamel Klouche 2. World Metropolis)

### Salle latérale B / Sala / Room B

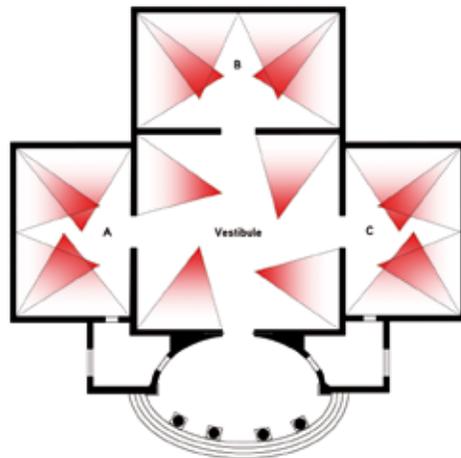
- 0 min - 1 min Prologue
- 1 min - 4 min Bordeaux Bassins à flots (Agence Nicolas Michelin et associés)
- 4 min - 7 min Lyon Confluence Phase 1 (François Grether, Michel Desvigne)
- 7 min - 10 min Marseille, Parcours Parallèles (François Leclercq)
- 10 min - 13 min Nantes / St-Nazaire, Estuaire (Le Lieu Unique)
- 13 min - 23 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 23 min - 24 min Prologue (Dominique Perrault, Richard Copans)
- 24 min - 27 min Bordeaux Bassins à flots (Agence Nicolas Michelin et associés)
- 27 min - 30 min Lyon Confluence Phase 1 (François Grether, Michel Desvigne)
- 30 min - 33 min Marseille, Parcours Parallèles (François Leclercq)
- 33 min - 36 min Nantes / St-Nazaire, Estuaire (Le Lieu Unique)
- 36 min - 46 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 46 min - 47 min Prologue
- 47 min - 50 min Bordeaux Bassins à flots (Agence Nicolas Michelin et associés)
- 50 min - 53 min Lyon Confluence Phase 1 (François Grether, Michel Desvigne)
- 53 min - 56 min Marseille, Parcours Parallèles (François Leclercq)
- 56 min - 59 min Nantes / St-Nazaire, Estuaire (Le Lieu Unique)
- 59 min - 60 min Bonus (1. Djamel Klouche 2. World Metropolis)

### Salle latérale C / Sala C / Room C

- 0 min - 1 min Prologue
- 1 min - 4 min Bordeaux Déplacements (AREP)
- 4 min - 7 min Lyon Part Dieu (l'AUC Djamel Klouche)
- 7 min - 10 min Marseille, les Séquences du littoral (Euromed et François Leclercq)
- 10 min - 13 min Nantes / St-Nazaire, Ile de Nantes et Euronantes (SAMOA et NMA)
- 13 min - 23 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 23 min - 24 min Prologue
- 24 min - 27 min Bordeaux Déplacements (AREP)
- 27 min - 30 min Lyon Part Dieu (l'AUC Djamel Klouche)
- 30 min - 33 min Marseille, les Séquences du littoral (Euromed et François Leclercq)
- 33 min - 36 min Nantes / St-Nazaire
- 36 min - 46 min Les 3 anneaux, de Paris à Grand Paris
- 46 min - 47 min Prologue
- 47 min - 50 min Bordeaux Déplacements (AREP)
- 50 min - 53 min Lyon Part Dieu (l'AUC Djamel Klouche)
- 53 min - 56 min Marseille, les Séquences du littoral (Euromed et François Leclercq)
- 56 min - 59 min Nantes / St-Nazaire, Ile de Nantes et Euronantes (SAMOA et NMA)
- 59 min - 60 min Bonus (1. Djamel Klouche 2. World Metropolis)



Programmation du Pavillon Français sur 1 heure



## Pavillon programming

## Présentation

Le film  
METROPOLIS ?

## VOIR LE VIDE ?

Il y avait dans la proposition de Dominique Perrault de réaliser les 16 films de l'installation du Pavillon français, 3 défis irrésistibles :

1/ Filmer le vide : cela semble, par définition, impossible. Filmer des murs et des corps, oui... mais le vide, le néant, le rien ? J'ai donc réfléchi et commencé à le voir apparaître par ses frontières, par ses traces, par ses usages.

2/ Filmer Carré : alors que toute l'histoire du cinéma et de la télévision a tendu à élargir le cadre, du 1/33 au Cinémascope ou au 16/9, ici il faut réinventer les règles de la composition, oublier de jouer les tensions latérales et centrer son regard.

3/ Filmer sans récit : l'installation des miroirs et des écrans, l'impossibilité des paroles synchrones interdit toute possibilité de récit. Il faut inventer une continuité qui est une expérience plus qu'une histoire.

Conforté par ces contraintes, je suis parti humer l'air de la banlieue, j'ai arpenté les métropoles, j'ai écouté le Mistral dans une calanque. Pensant à Georges Perec, j'ai fait une liste, une typologie : de la frontière de ville à la friche, de la berge du fleuve à la dent creuse, du lieu interdit à la ligne d'horizon, de l'espace public, à l'interstice arboré qui longe une rocade.

J'ai retrouvé ce qui fait vivre le vide : la lumière qui bouge, le mouvement des nuages, le vent dans les feuilles, le rire d'un enfant.

C'est plus un chemin qu'un axiome scientifique. Un outil pour redécouvrir la métropole et ses bonheurs, les prémisses d'un travail pour nous aider à bâtir et... à ne pas tout bâtir.

Richard Copans  
Juin 2010

## RICHARD COPANS

Après des études à l'IDHEC, Richard Copans est Directeur de la Photographie avec Renaud Victor, Luc Moullet, Robert Kramer, René Allio et Claire Simon. Dès 1977, il fonde Les Films d'Ici, l'une des plus importantes sociétés de production de films documentaires, qui cherche depuis ses débuts à accompagner les auteurs dans leur démarche de création. C'est ainsi que se côtoient les films de Nicolas Philibert, Luc Moullet, Denis Gheerbrant, Robert Kramer, Avi Mograbi, Claire Simon, Arnaud des Pallières, Stéphane Breton, pour ne citer qu'eux. Les Films d'Ici ont aujourd'hui constitué un catalogue de plus de 400 films documentaires, touchant de nombreuses thématiques (société, histoire, découverte, arts, culture, architecture, musique, danse etc.), mais aussi des fictions, des courts métrages, des séries. Ces œuvres sont diffusées à la télévision ou en salle de cinéma.

Depuis 1992, Richard Copans produit une collection de films documentaires de 26 minutes «Architectures» consacrée aux réalisations architecturales les plus marquantes dans le monde. Cette collection qui compte à ce jour près de 47 films, réunit autour d'elle les acteurs et institutions les plus prestigieux tels que la chaîne de télévision ARTE, le Centre Pompidou, le Musée du Louvre, le Ministère de la Culture et de la Communication/Direction générale des patrimoines, la Cité de l'Architecture et du Patrimoine, le Musée d'Orsay ou encore la Fondation Mies van der Rohe.

Richard Copans rencontre Dominique Perrault pour un premier court métrage en 1993 «L'Arbre, le Livre et l'Architecte», lors de la construction du jardin de la Bibliothèque nationale de France. Cette rencontre est le début d'une longue collaboration qui a permis la réalisation de nombreux films tels que «Les mots de l'architecte», «L'hôtel industriel Jean-Baptiste Berlier», «Berlin, Vélodrome olympique», «Caen, le grand plateau - le Site de la Société Métallurgique de Normandie», «Bibliothèque nationale de France», ainsi que la création de tous les films produits pour l'exposition monographique présentée au Centre Georges Pompidou en 2008 «Dominique Perrault Architecture» dont le film «Les onze mots de l'architecte».

Richard Copans a reçu le 24 juin 2010 la «Médaille de l'Analyse Architecturale» décernée par l'Académie d'Architecture.

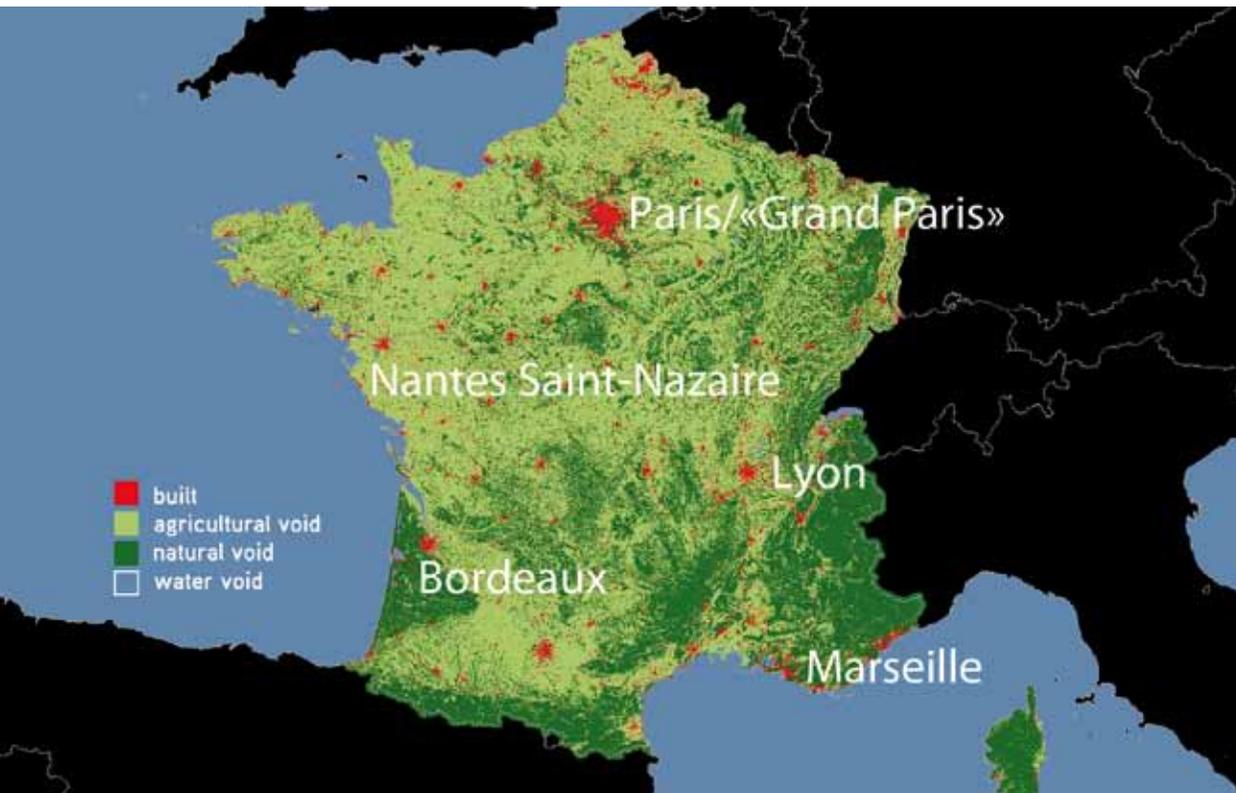
# La France



The presence of water



Road networks



Types of voids



Void and solid, Void: 95.5% Built: 4.5%

Les Métropoles

# Paris «Grand Paris»

Le Grand Paris est une métropole de taille et de réputation mondiale de plus de 10 millions d'habitants, rassemblant quelque 5,5 millions d'emplois et produisant près du tiers du PIB de la France. Elle s'étend sur quelque 400 communes, dont la ville de Paris, 8 départements et une région, l'Ile-de-France, dont les limites vont bien au-delà de l'aire métropolitaine.

L'importance même du Grand Paris, son étendue et sa fragmentation suscitent de nombreux dysfonctionnements : difficultés de mobilité, déficit en logements, étalement urbain, rapport problématique à la nature, tensions sociales, manque d'identité métropolitaine...

Face à ces difficultés, une consultation internationale lancée en 2008 par le Président de la République et pilotée par le ministère de la Culture et de la Communication a permis à 10 équipes pluridisciplinaires d'architectes, d'urbanistes, d'économistes, de chercheurs, soit 500 personnes, de travailler pendant 9 mois pour produire une considérable somme de propositions et de projets sur le Grand Paris, dans la perspective de la métropole durable post-Kyoto. Ces résultats ont été publiquement exposés au printemps 2009 à la Cité de l'Architecture et du Patrimoine. Pour faire fructifier ce capital d'idées, qui représente 6000 pages de documents, plans et dessins, a été installé en février 2010 un Atelier International du Grand Paris au Palais de Tokyo, lieu public d'expérimentation et de création. Appuyé sur un Conseil scientifique composé par les 10 équipes ayant

participé à la consultation, l'Atelier International du Grand Paris a pour mission de poursuivre et d'approfondir la réflexion sur le Grand Paris, de partager une vision et des stratégies en promouvant un débat public, d'inventer un lieu pédagogique et de faciliter l'intégration des propositions dans les nombreux projets, présents et à venir, qui préparent d'ores et déjà la métropole de demain.

Par ailleurs, de grands projets de transports publics – la «double boucle» réalisée par la Société du Grand Paris et Arc Express développé par la région Ile-de-France – seront mis en débat public à l'automne 2010. L'action de l'Atelier devrait prochainement être renforcée par l'intégration des collectivités territoriales à sa gouvernance et à son financement, en liaison étroite avec l'APUR (Atelier Parisien d'Urbanisme) et l'IAU (Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la région Ile-de-France). L'Atelier continue également d'organiser le concours European, dont l'édition 2010 a rassemblé 2500 équipes de jeunes architectes européens, et le programme de recherche POPSU (Plateforme d'Observation des Projets et Stratégies Urbaines) sur les villes.

Le cadre d'action de l'Atelier se définit dans un faisceau de 7 axes stratégiques articulés sur 131 pistes de propositions définissant un projet métropolitain, qui n'épuisent pas la diversité et l'originalité des propositions et des points de vue exprimés par les membres du conseil scientifique : 1. Une vision globale

et transversale / 2. Un Grand Paris ambitieux et partagé / 3. Un Grand Paris intense / 4. Un Grand Paris accessible / 5. Un Grand Paris durable et vert / 6. Libérer la création / 7. (Re) penser la gouvernance.

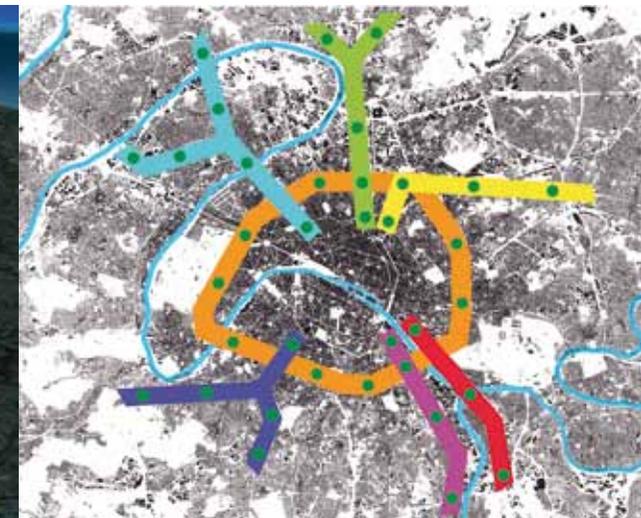
ATELIER INTERNATIONAL DU GRAND PARIS  
ET DES PROJETS ARCHITECTURAUX ET URBAINS  
Directeur général : Bertrand Lemoine  
Conseil scientifique : Rogers Stirk Harbour + Partners /  
London School of Economics / ARUP; Atelier Castro Denissof  
Casi; l'AUC (Djamel Klouche); Atelier Christian  
de Portzamparc avec Didier Martin et Daniel Behar;  
Jean Nouvel / Jean-Marie Duthilleul / Michel Cantal-Dupart;  
Studio 09 (Bernardo Secchi et Paola Vigano);  
Équipe LIN (Finn Geipel + Giulia Andri); Groupe Descartes;  
MVRDV (Winy Maas) avec ACS et AAF;  
Antoine Grumbach et associés + Jean-Robert Mazaud



The Annuaire, a fast train connecting the suburbs  
Atelier de Portzamparc / Institut d'urbanisme de Paris



Metropolis Seine: Paris, Rouen, Le Havre  
Antoine Grumbach & Associés



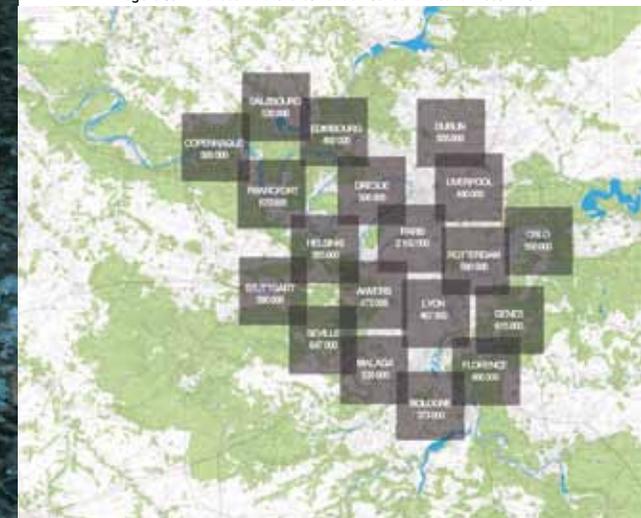
Metropolitan infrastructure  
Rogers Stirk Harbour+Partners / London School of Economics / ARUP



Greater Paris Solar Park  
MVRDV avec ACS + AAF



Greater Paris, gentle metropolis  
LIN - Finn Geipel + Giulia Andi



Promoting 20 sustainable cities in Metropolitan France. Groupe Descartes / ENSA de la ville et territoires à Mame-la-Vallée / Ecole nationale des Ponts & Chaussées, Université de Mame-la-Vallée



Segment of the "green crossing" strategic project  
and trial for the "porous city"  
Studio 09 - Bernardo Secchi e Paola Viganò



TTGL (Very very Large Louvre)  
l'AUC - Djamel Klouche



Paris 13th: transformation by raising the height and adding  
new tower blocks. AJN - Jean Nouvel/AREP - Jean-Marie Duthilleul /  
ACD - Michel Cantal-Dupart



La Courneuve Park, in the image of Central Park  
Atelier Castro Denissot Casi

## Bordeaux

## MÉTROPOLE DE BORDEAUX

720 000 habitants  
 27 communes  
 55 000 ha, la moitié classée  
 en espaces naturels ou agricoles  
 368 000 emplois

L'aménagement du tramway et la requalification des quais rive gauche à Bordeaux constituent les marqueurs emblématiques de la mise en mouvement de la métropole bordelaise. Ce renouveau ne saurait être réductible à ces seules opérations d'aménagement, la métropole bordelaise fourmillant aujourd'hui de projets et d'initiatives. Parce que le monde change à une vitesse accélérée, subit de plein fouet le choc d'une crise économique et sociale doublée d'une crise environnementale, la Communauté urbaine se propose en même temps d'interroger de nouveaux modèles, quitte à se situer en dissidence par rapport aux normes du moment : sortir du moule de la ville franchisée pour réhabiliter l'attractivité de territoires spécialisés, reconquérir l'espace urbain par ses périphéries, construire une ville plus douce et plus accueillante à tous, élargir les possibilités de trouver un logement à distance raisonnable des emplois pour toutes les catégories sociales, repenser la place des espaces naturels...

50 000 LOGEMENTS AUTOUR  
DES TRANSPORTS PUBLICS

Premier exemple concret : la Communauté urbaine de Bordeaux vient d'acter un programme ambitieux de réalisation de 50 000 logements autour des transports publics et de lancer, à cet effet, un appel à candidature à destination d'équipes pluridisciplinaires, constituées autour d'architectes ou d'urbanistes. Pour produire rapidement et intelligemment la ville de demain, l'idée est de travailler sur un urbanisme négocié et d'entrer par les projets plutôt que par la planification urbaine. Cette consultation interroge aussi la façon de reconstruire la ville, en faisant se croiser les questions de la qualité et de l'innovation architecturale, de la mise en œuvre de montages innovants, du déblocage de nouveaux fonciers et de l'invention de nouveaux modes d'habiter les territoires : utilisation des délaissés de voirie, urbanisation des sites monofonctionnels (domaine universitaire) et des grandes zones commerciales, densification des faubourgs et des lisières urbaines situées à proximité des grands espaces naturels...

UN MILLION D'HABITANTS  
À MOYENNE ÉCHÉANCE

La Communauté urbaine de Bordeaux se propose d'atteindre le seuil du million d'habitants à moyenne échéance, tout en recentrant son développement sur la partie agglomérée de son territoire. Ce projet peut être illustré par la métaphore

de l'arc et les flèches : d'un côté l'arc de développement durable porté par la ville de Bordeaux - 20 000 logements nouveaux produits d'ici 20 ans - dont le projet Bordeaux Euratlantique constitue la tête de pont, de l'autre les flèches des transports collectifs, à proximité desquelles la Communauté urbaine souhaite bâtir une ville plus compacte et plus dense.

ZOOM SUR QUELQUES  
GRANDS PROJETS

- Création de la Ligne à Grande Vitesse - LGV - Sud Europe Atlantique qui va placer Bordeaux à 2 heures de Paris en 2016
- 34 km de tramway livrés pour partie en 2013, pour partie en 2017/2018, qui s'ajouteront aux 44 km existants, mise en service du pont levant Bacalan Bastide fin 2012
- Bordeaux Euratlantique en lien avec l'arrivée de la LGV (2,5 millions de m<sup>2</sup> construits en un peu moins de 20 ans dont 15 à 16 000 logements), Bassins à flots (plan guide réalisé par Nicolas Michelin, 5 400 logements prévus) à Bordeaux, Bastide Niel (2 400 logements prévus, projet d'économie créative Darwin, maîtrise d'œuvre urbaine confiée à Winy Maas) à Bordeaux, salle de spectacle Grand Arena à Floirac...



Le Domaine de Sérillan, chemin des Plateaux, Floirac, 2005-2006. Architects Sophie Dugravier and Emmanuelle Poggi



Les Chais, Cours du Médoc, Bordeaux, 2009. Architect: Bernard Bühler



Wet docks. Architect: Nicolas Michelin et Associés



Wet docks. Architect: Nicolas Michelin et Associés



Bordeaux 2046. Architect: AREP



Transport System Map, Bordeaux 2046. Architect: AREP

LE GRAND LYON  
EN QUELQUES CHIFFRES

57 communes étendues sur 51 500 hectares, au cœur de Rhône-Alpes, 2<sup>e</sup> région de France avec un peu plus de 5 millions d'habitants.

1 748 300 habitants en 2006, soit 80% de la population urbaine du Rhône, en hausse démographique constante depuis 10 ans.

1 aéroport international, 1 aéroport d'affaires, 2 gares TGV en centre ville, plus de 200 000 m<sup>2</sup> de surface d'exposition entre la Cité internationale signée Renzo Piano, Eurexpo et la Halle Tony Garnier.

62 milliards d'euros de PIB estimé en 2007 (PIB Lyon-Rhône-Alpes équivalent à ceux des régions de Madrid, Rome ou Francfort).

Environ 35 700 euros de PIB moyen par habitant (contre 24 900 euros en moyenne pour l'Europe des 27).

Environ 790 000 emplois.

5 pôles de compétitivité dont 2 à vocation mondiale : Lyon Biopôle, dans les domaines des sciences de la vie et des maladies infectieuses ; Axelera dans les domaines de la chimie et de l'environnement.

En novembre 2009, le magazine *L'Entreprise* décernait à Lyon, pour la 5<sup>e</sup> année consécutive, le titre d'agglomération de plus de 500 000 habitants la plus attractive pour les entreprises.

Au carrefour de l'Europe, le Grand Lyon renforce son attractivité à partir de grands projets structurants en mettant l'accent sur son ouverture internationale.

Soutenir le dynamisme économique, construire une agglomération à dimension humaine, faire de l'environnement un moteur puissant de son développement : telle est la voie empruntée par le Grand Lyon.

Les projets innovants qui concourent à la réussite de ces objectifs sont multiples : de la City de Lyon Part-Dieu à la création du nouveau quartier de la Confluence, de l'aménagement des rives de Saône à la réalisation du futur Grand Stade à Décines... Le Grand Lyon mène actuellement quelques-uns des plus ambitieux chantiers urbains d'Europe.

Lyon change dans sa forme comme dans les usages de la ville pour tous ceux qui l'habitent ou la visitent. Première grande métropole européenne à avoir lancé un système de vélos en libre service, Lyon assoit sa cohérence sur la base d'une solidarité sociale et territoriale qui s'incarne en matière d'habitat, de mixité, de déplacements, de transports... Le développement durable est l'axe qui sous-tend l'ensemble de ses actions.

Pour répondre aux enjeux de demain, le Grand Lyon a engagé depuis quelques années une stratégie euro-métropolitaine avec ses territoires partenaires Saint-Étienne métropole et Porte de l'Isère.

Plusieurs défis sont à relever : l'innovation et le dynamisme économique.

Le Grand Lyon vise à favoriser la mise en œuvre de stratégies coordonnées entre universités, grandes écoles, centres de recherche, pôles de compétitivité et entreprises.

L'aménagement et la connectivité : le Grand Lyon parie sur un développement multipolaire pour bâtir un ensemble à taille humaine. Le rayonnement des grands événements culturels est un axe important de cette construction eurométropolitaine. Ils sont autant de signaux, à l'échelle européenne, qui font de ce territoire un bassin de vie dynamique et attractif.



Project on the water. Clément Vergely : architect – Maurizio Nanucci : artist



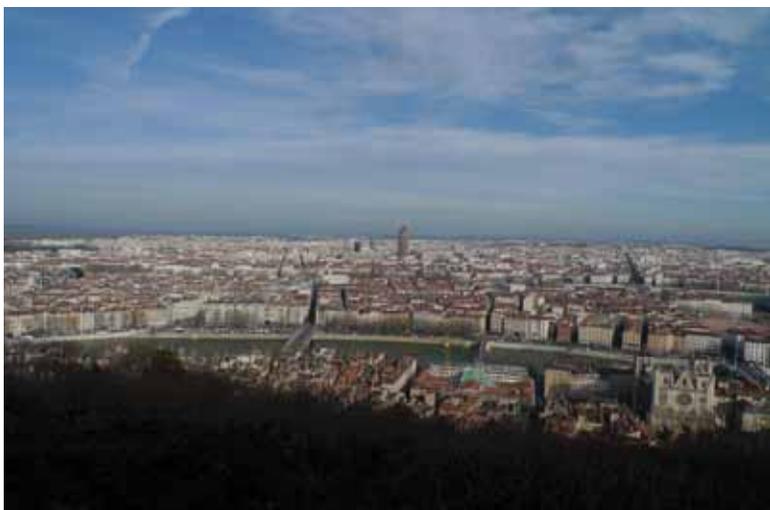
Jakob+MacFarlane



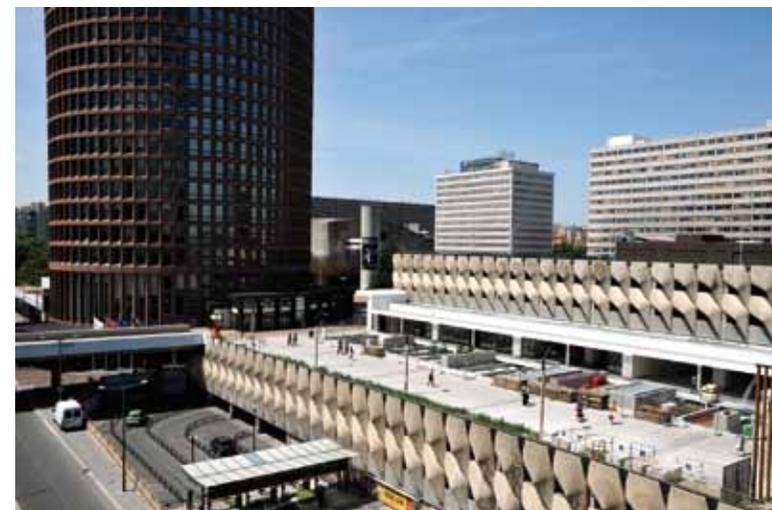
Herzog & de Meuron - Michel Desvigne, landscape designer for Lyon Confluence



Herzog & de Meuron - Michel Desvigne, landscape designer for Lyon Confluence



The part-Dieu. Architect: l'AUC – Djamel Klouche



Analysis of the existing situation : stratified space. Architect: l'AUC – Djamel Klouche

## Marseille

LA MÉTROPOLE MARSEILLAISE :  
UNE MÉTROPOLE EN MOUVEMENT

Au cours des dernières années, le contexte socio-économique de la métropole marseillaise a été marqué par une dynamique de croissance qui s'est traduit par plusieurs aspects :

- une augmentation de la population (alors que la ville avait perdu plus de 100 000 habitants entre 1975 et 1995 elle en regagne aujourd'hui en moyenne 5 000 par an)
- une accélération de la production de logements (la ville est passée d'un rythme annuel de 3 000 à 5 000 logements neufs)
- une amélioration significative de l'image et de l'attractivité de la métropole (une étude réalisée par le cabinet Ernst & Young auprès d'un échantillon de 220 dirigeants d'entreprises françaises et étrangères révèle que Marseille est considérée comme la ville qui a le plus amélioré son attractivité au cours des cinq dernières années)
- un accroissement des investissements et des implantations d'entreprises (Marseille a accueilli en 2005 et 2006 les 2 plus grosses implantations tertiaires d'origine étrangère – Monster et Expedia – remportant ces projets contre Barcelone)
- une accélération de la fréquentation touristique en particulier dans le domaine des croisières (plus de 500 000 croisiéristes accueillis à Marseille en 2008). D'un point de vue général, la métropole est en train de rattraper son retard dans plusieurs domaines. De nombreux investissements ont été engagés, dans les réseaux de transport, les pôles de compétitivité, le port, les équipements touristiques

et culturels. Pour l'ensemble de ces investissements, le choix a été fait de privilégier la redensification du territoire urbanisé plutôt que de gagner sur des espaces naturels. Ce choix est un des points fondamentaux permettant d'inscrire cette dynamique d'investissement de la métropole dans une logique de développement durable.

L'OPÉRATION D'INTÉRÊT NATIONAL  
EUROMÉDITERRANÉE

Depuis 1995, l'Opération d'Intérêt National Euroméditerranée, sur 480ha en centre ville de Marseille,

- a pour missions de :
- donner une dimension internationale à la métropole marseillaise
  - conduire une vaste opération de renouvellement urbain au cœur de Marseille
  - favoriser l'implantation d'entreprises et la création d'emplois
  - permettre la création de logements et d'équipements et l'aménagement d'espaces publics
  - promouvoir un mode d'urbanisation durable : transports collectifs, équipements, modes doux
  - servir de point d'ancrage au développement économique de Marseille
  - devenir une plateforme d'échanges entre Europe et Méditerranée

Sa gouvernance intègre totalement les collectivités locales (Ville de Marseille, Communauté Urbaine Marseille Provence Métropole, Conseil Général des Bouches-du-Rhône, Conseil Régional PACA) et l'État.

Après 12 années d'existence, l'Opération d'Intérêt National

Euroméditerranée enregistre un incontestable succès. Elle a rempli sa triple mission de réaménagement urbain et de développement économique et social : réduction importante du chômage sur sa zone (création et implantation de 18 500 emplois, dont 7 300 emplois nets), augmentation considérable de l'attractivité et du positionnement de Marseille dans le classement des grandes métropoles européennes, intégration forte des populations riveraines (rénovations des habitations par des OPAH et ANRU, construction de plus de 2 800 logements neufs dont 30% de logements sociaux, soutien aux associations locales...), amélioration importante de la qualité des dessertes en transports en commun (métro, tram, TER, bus, vélos...), création d'équipements publics de qualité et dimensionnés, sans compter la gouvernance partagée d'Euroméditerranée, gage d'efficacité.

Ces bons résultats doivent encore être amplifiés pour permettre à Marseille, seconde ville de France, premier port de France et de Méditerranée, de jouer son rôle dans un espace méditerranéen où se dessinent de nouveaux enjeux.

La situation géographique de l'opération dans la ville lui confère une position stratégique, en interrelation forte avec plusieurs grands secteurs d'enjeux du territoire métropolitain :

le centre ville, autour du Vieux Port et de la Canebière, cœur historique et emblématique de la ville dont le renouveau devrait s'accélérer avec la nomination de **Marseille comme Capitale européenne de la culture pour 2013.**



The docks of Arenç. Architects: Ateliers Jean Nouvel/ Ateliers Lion / Jean-Baptiste Pietri / C+T architecture



The Velodrome Stadium. Architects: SCAU / Didier Rogeon



La Corniche. Architects : François Leclercq Architectes Urbanistes with Agence TER, Marciano Architecture, Sbriglio Architectes, SETEC



Greater Marseille. Architects: François Leclercq Architectes Urbanistes with Agence TER, Marciano Architecture, Sbriglio Architectes, SETEC



The coast - Marseille



The coast - The harbour of Marseille

Les Métropoles

# Nantes Saint- Nazaire

Au cours des 20 dernières années, la métropole Nantes Saint-Nazaire s'est transformée, symboliquement et physiquement, par des projets variés, imaginés à l'échelle du grand territoire :

Projets urbains Ville Port à Saint-Nazaire et Ile de Nantes : manifestation Estuaire 2007, 2009, 2012, fusion des Chambres de Commerce et d'Industrie de Nantes et de Saint-Nazaire, création de Métrocéane : un titre de transport commun aux transports urbains, interurbains et ferroviaires, université commune, planification stratégique partagée (SCOT unique), conférence métropolitaine, revue commune (Place Publique), etc.

Cette métropole de 800000 habitants s'efforce de concilier la vigueur de son développement et la qualité de son environnement. Et cette stratégie lui vaut la reconnaissance récente de l'État au titre d'ÉcoCité.

Nantes Saint-Nazaire constitue un des rares exemples en France d'une métropole à deux têtes, et plus généralement de l'organisation d'un développement partagé à l'échelle d'un grand territoire. Bien entendu, cette écométropole Nantes Saint-Nazaire s'inscrit dans des relations métropolitaines plus larges, initiées par les services de l'État dans les années 1990 et entretenues aujourd'hui par les élus de Nantes, Saint-Nazaire, Angers, Brest et Rennes. Le couple Nantes Rennes faisant aujourd'hui figure d'épine dorsale de ce réseau de villes.

Au cours des 20 dernières années, la métropole Nantes Saint-Nazaire

s'est construit des lieux, temps et espaces de gouvernance, lui permettant aujourd'hui d'énoncer un projet stratégique de développement partagé : le projet d'une écométropole dont le Schéma de Cohérence Territoriale dessine les grandes orientations.

- un développement urbain économe en espace ;
- une pérennisation de la trame verte et bleue ;
- un renforcement de l'attractivité de l'écométropole à l'échelle européenne ;
- une volonté de stimulation de la performance énergétique de l'écométropole.

Une ambition qui s'incarne par une chaîne de projets concrets et de nature très variée : projets d'aménagement, projets environnementaux, projets économiques, projets de déplacements, projets touristiques et culturels... Il faut à l'échelle de la métropole Nantes Saint-Nazaire pour réunir toutes les facettes d'une ville du XXI<sup>e</sup> siècle approchant le million d'habitants, telle qu'elle est vécue par eux sans qu'ils en aient toujours conscience : habitat dense et disséminé, infrastructures de transport, grands équipements, industries, zones d'activités commerciales, tertiaires, agriculture, grands sites naturels, jardins publics... Voir grand n'est pas une fin en soi. C'est ce qui permet d'avoir la diversité de situations capables de répondre aux différentes attentes de la population. La métropole Nantes Saint-Nazaire est pour toutes ces raisons une «petite planète» reflet de la complexité du monde et limitée comme lui. Elle doit tout à la fois accueillir un nombre croissant d'habitants,

être un lieu de production, réduire les gaz à effet de serre et préserver la biodiversité dont elle est, grâce à l'estuaire et ses appendices, un des hauts lieux mondiaux. Heureusement, sa dimension reste à taille humaine, c'est-à-dire maîtrisable. C'est ce qui permet d'agir concrètement sur les nouvelles formes nécessaires du développement, moins gourmandes en ressources naturelles pour que cette «petite planète» contribue à la sauvegarde de la grande.

Au XX<sup>e</sup> siècle, l'urbanisation de Nantes s'est faite en comblant partiellement le fleuve puis en lui tournant le dos, les rives étant dévolues au port et aux industries. Après-guerre, Saint-Nazaire a elle aussi été reconstruite dos à la mer et à la Loire. C'est l'idée de métropole Nantes Saint-Nazaire, lancée dans les années soixante, qui a redonné aux deux cités leur centre de gravité naturel. Prendre en compte leur histoire et leur géographie pour se forger un destin commun les a retournées vers le fleuve qui les relie et la mer qui les borde. Trait d'union, l'estuaire devient le cœur de la future métropole atlantique. Le littoral n'est plus une zone touristique périphérique mais une de ses composantes, avec des sites naturels à préserver, une population active à accueillir. Revendiquer le rang de métropole n'est pas un but en soi, ni un titre de gloire, c'est affirmer une volonté de se développer plus efficacement en concentrant les activités et compétences, en favorisant le croisement des idées et des talents, en facilitant aussi l'accès aux ressources nécessaires à tout type d'innovation.



Aerial view – The harbour of Saint-Nazaire



The Loire – isthmus



Misconceivable, Erwin Wurm, Estuary 2007 creation, Le Pellerin.



Villa Cheminée, Tatzu Nishi, Estuary 2009 creation, Cordemais



Ile-de-Nantes, Eastern tip



Ile-de-Nantes, Western tip

## Le Pavillon français prolongé dans *L'Architecture d'Aujourd'hui*

### PRÉSENTATION DE 'A'A'

Depuis 1930, *L'Architecture d'Aujourd'hui* est la revue de référence de l'architecture française et internationale.

Tous les 2 mois, elle propose aux professionnels de l'architecture, du design et du bâtiment un regard résolument différent sur leur discipline : elle détecte les tendances, dialogue avec l'actualité, les arts, les sciences...

Elle relaie et suscite les débats de la profession, met en lumière de nouveaux talents, voyage autour de la planète, fait partager ses coups de cœur et propose des textes théoriques permettant d'avoir une lecture renouvelée des enjeux contemporains. Chaque numéro d'A'A' est une invitation à la surprise et au questionnement. C'est une revue de «regardeurs» qui invite à voir et à penser autrement les mondes de la création et de la réflexion architecturale et urbaine.

Revue d'influence en pleine renaissance sous la houlette de son rédacteur en chef Cyrille Poy, l'A'A' est soutenue par un comité de rédaction prestigieux ouvert à des architectes, critiques et designers (Jean Nouvel, Franck Gehry, Jean-Philippe Vassal, Anne Lacaton, Philippe Starck, Shigeru Ban...).

### NUMÉRO 379 'A'A' METROPOLIS ?

Le numéro 379 de la revue *L'Architecture d'Aujourd'hui* ('A'A') est consacré au thème METROPOLIS ? Après Patrice Goulet (n°374),

Frédéric Gilli (n°376), Rudy Ricciotti (n°377) et Winy Maas (n°378), Dominique Perrault devient le cinquième rédacteur en chef invité de la nouvelle formule d'A'A'. Dominique Perrault et Cyrille Poy ont souhaité que le thème METROPOLIS ? infiltre chaque rubrique et séquence de la revue plutôt qu'il ne soit traité en un seul et même dossier. C'est donc un 'A'A' «normal» et en même temps «exceptionnel» qui rendra compte de la réflexion qu'ils ont ensemble développée pour ce numéro. Le contenu d'A'A' a été pensé pour être complémentaire à celui présenté dans le Pavillon. Chaque article interroge ou donne une forme d'illustration critique aux mille et un visages du fait métropolitain. La dimension urbaine, architecturale, politique, artistique, critique, sociale de métropoles françaises (Paris / «Grand Paris», Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes Saint-Nazaire), et étrangères (São Paulo, Mumbai, Singapour) est auscultée au moyen de projets, d'images, de cartes, de reportages, de données et d'entretiens avec des maires et des spécialistes critiques divers (urbanistes, architectes, membres d'ONG). Un dossier est consacré aux projets métropolitains de l'agence Dominique Perrault (DPA) sous le prisme du thème du vide qui traverse l'ensemble de sa proposition scénographique et critique du Pavillon français. Le numéro comptera aussi un entretien exclusif avec Kazuyo Sejima (agence SANAA), commissaire générale de la Biennale d'architecture de Venise, qui présente son actualité et le thème METROPOLIS ?.

### CYRILLE POY

Rédacteur en chef de la revue *L'Architecture d'Aujourd'hui* Cyrille Poy est un journaliste spécialisé dans la politique de la ville, l'urbanisme, le développement durable et l'architecture.

#### Parcours professionnel :

Titulaire d'un DEUG de Droit et d'une licence de philosophie, Cyrille Poy a été de 1999 à 2008 journaliste au quotidien l'Humanité sur les dossiers de politique de la ville, urbanisme, développement durable, architecture et art contemporain. Il y a notamment dirigé ou codirigé plusieurs suppléments consacrés au logement et au développement durable et organisé plusieurs débats pour le compte de l'Humanité.

De 2001 à 2003, Cyrille Poy a participé en compagnie d'Olivier Leclercq, Cyrille Hanappe et de Carine Merlino, à l'émission radiophonique Actes et Cités consacrée à l'architecture et l'urbanisme. Parallèlement, il a été membre du comité de rédaction et rédacteur de la revue trimestrielle gratuite + 33 01 consacrée à la création contemporaine.

Depuis 2004, Cyrille Poy est sollicité pour l'animation ou l'organisation de colloques, de séminaires ou de débats en lien avec l'architecture et la politique de la ville. Il a notamment conçu et animé les Échanges Métropolitains (<http://www.pavillon-arsenal.com/metropole/>), série de débats consacrés au Grand Paris, au Pavillon de l'Arсенal, entre février et avril 2009.

Cyrille Poy intervient également dans des écoles d'architecture (Saint-Étienne, Nantes, Versailles) pour animer des ateliers d'écriture.

#### Son actualité :

Cyrille Poy a été chargé de réfléchir à la conception et l'animation d'une série de débats dans le cadre du Pavillon français de la Biennale d'architecture de Venise.

#### Bibliographie :

- La ville écologique : contribution pour une architecture durable, rédacteur, Éditions AAM, 2009.
- Les nouveaux albums des jeunes architectes : 2005/2006, rédacteur, Jean-Michel Place Éditions, 2006.
- Les nouveaux albums des paysagistes : 2005/2006, rédacteur, Jean-Michel Place Éditions, 2006.
- La rue est à nous... tous, rédacteur, ouvrage collectif, Édition Au Diable Vauvert, 2007.
- La vérité sur les beaux bars, hors série du Poulpe, roman, Isthmes Édition, 2005.

#### Distinction :

Cyrille Poy a reçu le 24 juin 2010 la «Médaille des publications» décernée par l'Académie d'Architecture.

# Paris

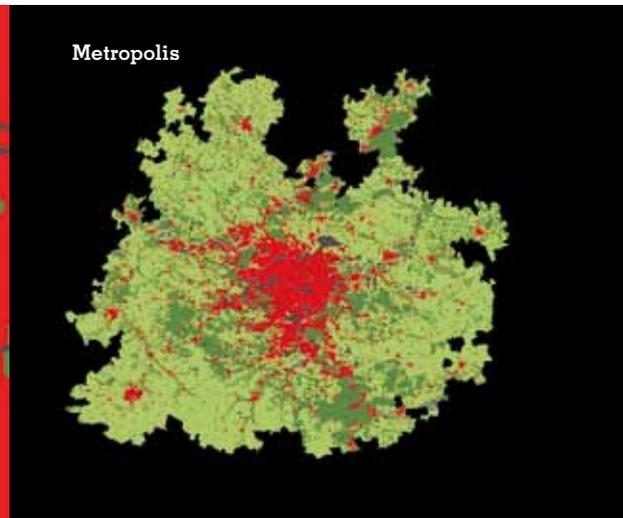
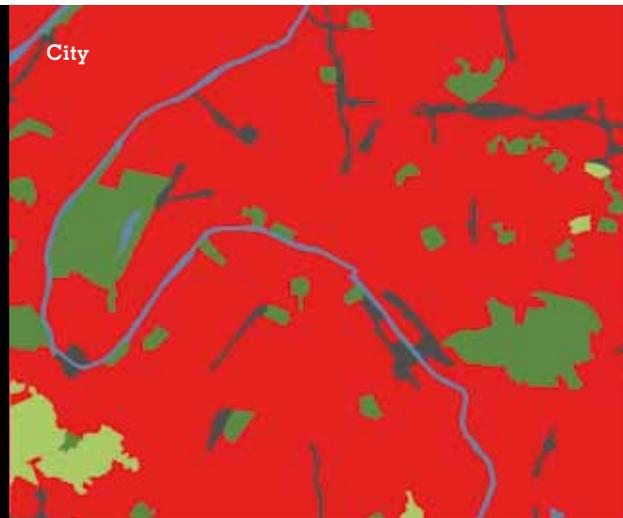
## CITY

Void 26%  
Built 74%

## METROPOLIS

Void 86%  
Built 14%

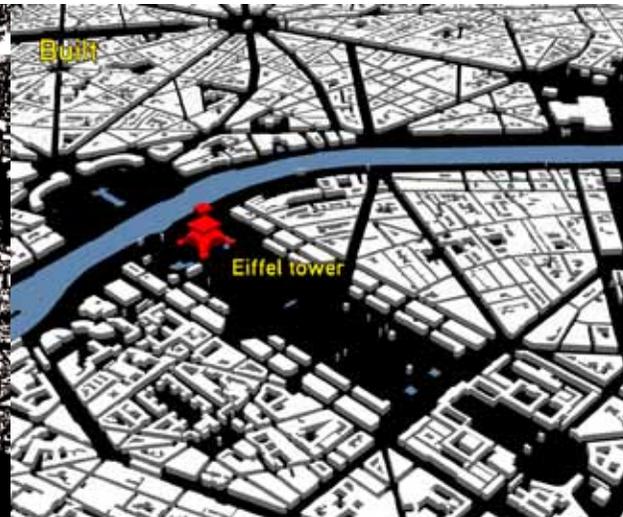
- built
- artificial void
- agricultural void
- natural void
- water void



Types of voids



The Built



The Eiffel Tower neighbourhood: the solid and the void



The Paris Marathon



The Green Hand Garden, Paris 19th

## Culturesfrance

Opérateur  
de la représentation française

Culturesfrance est l'opérateur délégué des ministères français des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux.

3 axes majeurs définissent sa politique d'intervention :

- La présentation de la création française dans la diversité de ses formes dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.

- L'attention portée aux cultures du monde, à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue des cultures. Culturesfrance est à la fois soucieuse de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde.

- Le développement de son expertise et de ses actions avec le réseau culturel et de coopération français à l'étranger, avec les collectivités territoriales, les organismes multilatéraux, européens, francophones ou non, le secteur privé, les grandes institutions françaises comme étrangères et avec tous les créateurs, auteurs, opérateurs et partenaires des échanges culturels et artistiques.

En matière d'architecture, Culturesfrance, à travers son Département des Échanges et Coopérations artistiques, développe 3 axes d'action pour promouvoir l'architecture et le paysage français contemporain à l'étranger : la présence aux grands rendez-vous internationaux ; la production et la circulation d'expositions à l'étranger (6 actuellement) ; des missions de professionnels français pour favoriser les échanges d'expertise et le débat d'idées sur l'architecture et le paysage.

L'ensemble des actions est mis en œuvre en étroite collaboration avec le ministère de la Culture et de la Communication - Direction générale des patrimoines.

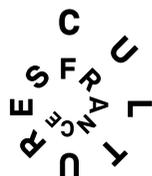
Après la 8<sup>e</sup> Biennale internationale d'architecture de São Paulo (2009) et la prochaine Triennale d'architecture

de Lisbonne (2010), Culturesfrance est de nouveau opérateur de la présence française à la Biennale d'architecture de Venise 2010 pour laquelle elle a participé au choix du commissaire, qui en a défini le projet artistique.

Pour mémoire, les précédentes éditions des Expositions internationales d'architecture :

- 2008 (11<sup>e</sup> édition), «GénéroCité» / Commissaire : Francis Rambert
- 2006 (10<sup>e</sup> édition), «Metavilla» / Commissaire : Patrick Bouchain
- 2004 (9<sup>e</sup> édition), «Métamorphoses durables» / Commissaire : Françoise-Hélène Jourda

[www.culturesfrance.com](http://www.culturesfrance.com)



## Ministère de la Culture et de la Communication

Le ministère de la Culture et de la Communication définit, coordonne et évalue la politique de l'État en matière d'architecture, d'archives, de musées et de patrimoine monumental et archéologique, à travers la Direction générale des patrimoines.

Il est dans les missions du ministère de la Culture et de la Communication de favoriser la création et la qualité architecturale et son action en matière d'architecture se décline selon trois axes :

- former et soutenir les femmes et les hommes qui font ou feront de l'architecture leur profession, des étudiants aux grands architectes de renom ;

- faire vivre une architecture de qualité chez les maîtres d'ouvrage, qu'ils soient privés ou publics ;

- diffuser et faire connaître l'architecture auprès de tous les publics sur le plan national comme international.

Au sein du ministère de la Culture et de la Communication, la Direction générale des patrimoines exerce la tutelle des vingt écoles nationales supérieures d'architecture françaises et garantit à leurs étudiants une formation initiale de qualité inscrite dans l'enseignement supérieur et reconnue en Europe. Cette exigence est la condition primordiale pour faire émerger de nouvelles générations de professionnels performants dans leur capacité à porter les grands enjeux européens de l'architecture, au travers des multiples possibilités d'exercer le métier d'architecte.

L'aide aux jeunes professionnels se traduit aussi par des initiatives de promotion des jeunes talents dans les domaines de l'architecture et du paysage, menées à l'échelle nationale et européenne. L'extension européenne des «Albums des jeunes architectes et des paysagistes», de même que les efforts pour favoriser l'accès aux concours d'architecture des jeunes étudiants et professionnels, traduisent cette volonté de soutenir les architectes dès leurs débuts.

Le ministère de la Culture et de la Communication suit l'activité et les conditions d'exercice des architectes. Il veille à l'application de la législation les concernant, pour les accompagner tout au long de leur carrière. Le ministère de la Culture et de la Communication a conduit la consultation internationale du «Grand Paris», initiée par le Président de la République, qui a mobilisé durant 9 mois, dix équipes pluridisciplinaires sur la question de la métropole parisienne et du grand territoire.

L'action du ministère de la Culture et de la Communication dans le domaine de la maîtrise d'ouvrage repose sur l'expertise de la Direction générale des patrimoines. Il s'investit dans la politique de sauvegarde et de mise en valeur des sites et veille à ce que la qualité de l'architecture et la protection du patrimoine soient prises en compte dans la conception et la conduite des actions d'aménagement du territoire, du paysage et de la ville.

L'intervention du ministère de la Culture et de la Communication ne se limite pas à la reconnaissance des professionnels et de la matière, il procède également à la diffusion de la culture architecturale dans une perspective d'animation et de valorisation. Il veille notamment au développement des structures de diffusion, il soutient et conduit des actions de promotion à l'attention de tous les publics, en France et au niveau international, et enfin, il apporte son concours aux publications et productions audiovisuelles visant à valoriser l'importance et les enjeux de l'architecture. Cette politique est conduite en liaison avec les services déconcentrés et l'ensemble des établissements publics du ministère. Celui-ci entend favoriser par son action au service de l'ensemble de la profession, la créativité et l'invention qui font la force des architectes français dans le monde entier.



# Bordeaux

CITY

Void 30%

Built 70%

METROPOLIS

Void 89%

Built 11%

- built
- artificial void
- agricultural void
- natural void
- water void

City

0 1 2 Km

Metropolis

0 25 50 Km

France

Bordeaux

Types of voids

# network

City

0 1 2 Km

Metropolis

0 25 50 Km

France

Bordeaux

The docks

Bassens

Présence française  
à Venise

**REMISE DU GRAND PRIX AFEX 2010**

Palazzo Zorzi, siège de l'Unesco,  
le 27 août à 19h.

Vernissage de l'exposition  
photographique présentant les projets  
distingués, en collaboration  
avec l'Agence VU – Groupe Abvent.  
Parution du numéro spécial d'AMC –  
Le Moniteur Architecture.

CONTACT

**Madeleine Houbard,**  
Secrétaire générale de l'AFEX,  
association des architectes français  
à l'export  
T. +33 (0)1 42 76 08 10

**ATELIER DE TRAVAIL**

«(RE)MISE EN CHANTIER  
À L'ARSENAL DE VENISE»

Après avoir réalisé en 2008,  
une première session d'intervention,  
le pôle art, scénographie, architecture,  
de l'École Nationale Supérieure  
d'Architecture de Paris la Villette,  
souhaite finaliser le projet lors  
de cette biennale 2010.

CONTACT

**Xavier Juillot,** Enseignant  
T. +33 (0)3 84 70 25 29

**EXPOSITION, DANS LE PAVILLON  
INTERNATIONAL DE L'ITALIE,**

qui présente les dix projets lauréats  
du concours GAUDI, european student  
compétition for sustainable  
architecture, 2<sup>e</sup> session 2009-2010.  
Lancement du concours 2011-2012.

CONTACT

**Marie-Hélène Contal,**  
Directrice adjointe de l'IFA,  
Institut français d'architecture –  
Cité de l'architecture et du patrimoine  
T. +33 (0)1 58 51 52 00

**EXPOSITION**

«DE L'OBJET À LA VILLE  
AVEC L'ÉCOLE NATIONALE  
SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS»

Istituto Veneto di Scienze Lettere  
ed Arti Palazzo Loredan, campo  
Santo Stefano.

Commissaire Jean-Louis Pradel.

15 jeunes créateurs, déclinent à travers  
l'exposition, les 10 spécialités enseignées  
par l'école : architecture intérieure,  
art espace, cinéma d'animation,  
design graphique-multimédia, design  
objet, design textile, design vêtement,  
image imprimée, photo-vidéo  
et scénographie.

CONTACT

**Jennifer Biget,**  
Responsable de la communication  
T. +33 (0)1 42 34 98 35

**EXPOSITION FONDATION LUMA /  
PARC DES ATELIERS**

Au Palazzo Ca'Giustinian,  
Sala delle Colonne,  
San Marco 1364/A.

Un programme architectural  
pour un modèle culturel différent  
conçu par Frank O. Gehry & Gehry  
Partners, LLP.

26-27 août 2010

jours presse et VIP,  
de 10h à 18h30

CONTACT

**Mustapha Bouhayati**  
T. +33 (0)6 10 57 38 99

**DANS LA PARTIE INTERNATIONALE**

Madame Kazuyo Sejima, Curatrice  
de la Biennale a officiellement invité  
2 agences d'architectes français  
à participer à cet événement :

**François Roche, R&Sie(n),**  
mél : rochedsvsie@wanadoo.fr  
**Berger&Berger,**  
mél : cyrille\_berger@yahoo.fr

# Lyon

CITY

Void 19%

Built 81%

METROPOLIS

Void 84%

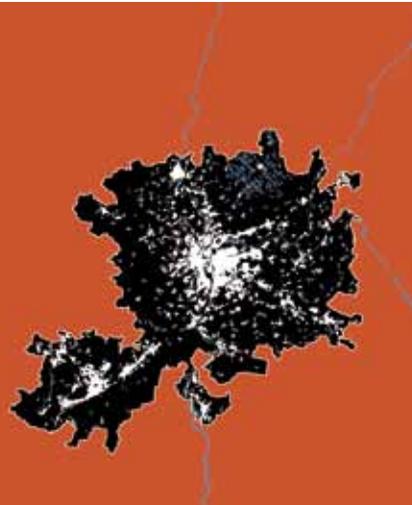
Built 16%

■ built  
| void

City



Metropolis



France



Solid and void



Streets and roads



The Rhône docks



The city outskirts

# Acteurs du projet et partenaires

## PAVILLON FRANÇAIS

**Bernard Kouchner**  
Ministre des Affaires étrangères  
et européennes  
**Frédéric Mitterrand**  
Ministre de la Culture  
et de la Communication

### Coordination générale

**CULTURESFRANCE, OPÉRATEUR**  
**Jean Guéguinou** | Président  
**Olivier Poivre d'Arvor** | Directeur  
**Aldo Herlaut** | Secrétaire Général  
**Sophie Renaud** | Directrice -  
Département des Échanges et  
Coopérations Artistiques (DECA)  
**Alain Reinaudo** | Conseiller  
pour les arts visuels et l'architecture,  
Directeur adjoint du DECA  
**Monica Lebrao Sendra** | Responsable  
Architecture - Département Échanges  
et Coopérations Artistiques  
**Fanny Aubert Malaurie** |  
Directrice Département Communication  
et Partenariat  
**Didier Vuillecot** | Responsable du mécénat -  
Département Communication et Partenariat  
**Marie-Ange Munoz** | Attachée de presse -  
Département Communication et Partenariat

**MINISTÈRE DE LA CULTURE  
ET DE LA COMMUNICATION**  
**Philippe Bévalat** | Directeur général  
des Patrimoines

**Jean Gautier** | Directeur, adjoint  
au Directeur général des Patrimoines,  
chargé de l'architecture  
**Bruno Favel** | Chef du Département des  
Affaires européennes et internationales  
**François Muller** | Chef du Département  
de la Communication

### Commissariat

**Dominique Perrault** | Architecte-Urbaniste  
Avec  
**Cyrille Poy** | Rédacteur en chef  
de *L'Architecture d'Aujourd'hui*  
**Richard Copans** | Réalisateur,  
Producteur et Fondateur des Films d'Ici

## EXPOSITION | FILMS

**Paris «Grand Paris»  
INSTITUTIONS**  
**Atelier international du Grand Paris  
et des projets architecturaux et urbains**  
**Bertrand Lemoine** | Directeur Général  
**Rogers Stirk Harbour+Partners** | London  
School of Economics | ARUP | Groupe  
Descartes | ENSA de la ville et des  
territoires à Marne-la-Vallée | École  
nationale des Ponts & Chaussées,  
Université de Marne-la-Vallée | L'AUC -  
Djamel Klouche | Atelier de Portzamparc |  
Institut d'urbanisme de Paris | Antoine  
Grumbach et Associés | AJN - Jean Nouvel |  
AREP - Jean-Marie Duthilleul | ACD -  
Michel Cantal-Dupart | Studio 09 -  
Bernardo Secchi e Paola Viganò | LIN - Finn  
Geipel + Giulia Andi | Atelier Castro  
Denissof Casi | MVRDV avec ACS + AAF  
**Cité de l'architecture et du patrimoine**  
**François de Mazières** | Président de la Cité  
de l'architecture et du patrimoine  
**Francis Rambert** | Président de l'Institut  
Français d'Architecture  
**Anne-Marie Le Guevel** | Directrice  
Générale Déléguée  
**Atelier Parisien d'Urbanisme**  
**Francis Rol-Tanguy** | Directeur  
**Institut d'aménagement et d'urbanisme  
d'Ile-de-France**  
**François Dugény** | Directeur Général  
**«Le Grand Paris(s). Stratégies  
pour l'avenir de la métropole parisienne»**  
Architectes exposés  
**Rogers Stirk Harbour+Partners** | London  
School of Economics | ARUP | Groupe  
Descartes | ENSA de la ville et des  
territoires à Marne-la-Vallée | École  
nationale des Ponts & Chaussées,  
Université de Marne-la-Vallée | L'AUC -  
Djamel Klouche | Atelier de Portzamparc |  
Institut d'urbanisme de Paris | Antoine  
Grumbach et Associés | AJN - Jean Nouvel |  
AREP - Jean-Marie Duthilleul | ACD -  
Michel Cantal-Dupart | Studio 09 -  
Bernardo Secchi e Paola Viganò | LIN - Finn  
Geipel + Giulia Andi | Atelier Castro  
Denissof Casi | MVRDV avec ACS + AAF

**Bordeaux**  
INSTITUTIONS  
**Communauté urbaine de Bordeaux**  
**Vincent Feltesse** | Président  
**Hélène Fribourg** | Directrice de la  
Communication  
**Franck Tallon** | Directeur Artistique  
**Ville de Bordeaux**  
**Alain Juppé** | Maire de Bordeaux  
**Michèle Larué-Charlus** | Directrice de  
l'Aménagement  
**Agence d'urbanisme Bordeaux Métropole  
Aquitaine**  
**Jean-Marc Offner** | Directeur  
**«HABITAT»**  
Coordinateur  
**Arc-en-Rêve Centre d'architecture**  
**François Barré** | Président

**Francine Fort** | Directrice  
**Michel Jacques** | Directeur des publications  
**Eve Mathieu** | Chargée des publics  
et des visites  
Architectes exposés  
**Agence Saint-Projet** | Luc Arsène-Henry &  
Alain Triaud  
Avec **Sophie Dugravier** | L'Atelier  
provisoire | **Yves Ballot** et **Nathalie Franck** |  
**Bernard Bühler** | Florence Champiot | Oriane  
Deville | **Sophie Dugravier** et **Emmanuelle**  
**Poggi** | **Xaveer De Geyter** | **Fabre/deMarien** |  
**Nathalie Franck** | **Jean de Giacinto** | **Patrick**  
**Hernandez** | **Raphaëlle Hondelatte** et  
**Mathieu Laporte** | **Christophe Hutin** avec  
**Nicolas Hubrecht** | **Christophe Hutin** avec  
**Ronan Lacroix** | **Charles-Édouard Jeanneret**  
dit **Le Corbusier** | **OMA Rem Koolhaas** |  
**Anne Lacaton** & **Jean-Philippe Vassal** |  
**Lanoire** et **Courrian** | **Leibar** et **Seigneurin** |  
**Emmanuelle Lesgourgues** | **Martin y Zentol** |  
**David Pradel** | **Christian de Portzamparc** |  
**Pascal de Tournonet** et **Philippe Brachard**  
**«BASSINS À FLOTS»**  
Architecte exposé  
**Agence Nicolas Michelin** et associés  
**Nicolas Michelin** Architecte  
**«DÉPLACEMENTS»**  
Architecte exposé  
**AREP**  
**Jean-Marie Duthilleul** Architecte

**Lyon**  
INSTITUTIONS  
**Ville de Lyon**  
**Gérard Collomb** | Sénateur-Maire de Lyon  
**Grand Lyon Communauté urbaine**  
**Gérard Collomb** | Président  
**Pascal Ammar-Khodja** | Chef de cabinet  
**Nathalie Berthollier** | Projet Urbain Lyon  
Part-Dieu  
**Lyon Confluence SPLA**  
**Gérard Collomb** | Président  
**Jean-Pierre Gallet** | Directeur Général  
**Benoît Bardet** | Responsable de la  
Communication  
Avec **Nova Culture**  
**Garance Schelcher** | Directrice Associée  
**«LYON CONFLUENCE 1»**  
Coordinateur  
**Lyon Confluence SPLA**  
Urbanistes et paysagiste du projet  
**Atelier Grether** architecte-urbaniste |  
**François Grether** | **MDP Michel Desvigne**  
Paysagiste | **Herzog & De Meuron** |  
**Atelier Ruelle**  
Avec la participation de **Georges**  
**Verney-Carron**  
Architectes exposés  
**Vincenzo Amantea** | **Combarel-Marrec** -  
**Emmanuel Combarel** | **Tania Concko** |  
Atelier de la Rize-Albert Constantin |  
**Coop und Himmelblau** | **ADR-Georges**  
**Descombes** | **Odile Decq** | **Massimiliano**  
**Fuksas** | **Pierre Gautier** | **Manuelle**  
**Gautrand** | **Dominique Jakob** et **Brendan**  
**Mac Farlane** | **Dusapin-Lecercq-François**  
**Leclercq** | **MVRDV** - **Winy Maas** | **Atelier de**  
**Portzamparc** **Christian de Portzamparc** |

**Rudy Ricciotti** | **HTVS-Franck Vella** |  
**Clément Vergely** | **Jean-Paul Viguier** | **Erick**  
**van Egeraat** | **Hervé Vincent** | **Jean-Michel**  
**Wilmotte**  
Artistes exposés  
**Philippe Cazal** | **Fabrice Hyber** | **Krijn de**  
**Koning** | **Mauricio Nauducci** | **Fred Rubin** et  
**Gérard Traquandi** | **Trafik**  
**«LYON CONFLUENCE 2»**  
Urbanistes du projet  
**Herzog & De Meuron**  
**MDP Michel Desvigne** Paysagiste  
**«HUB MÉTROPOLITAIN CONTEMPORAIN  
GRAND LYON, LA PART-DIEU»**  
Architectes exposés  
L'AUC  
**François Decoster**, **Djamel Klouche**,  
**Caroline Poulin**

**Marseille**  
INSTITUTIONS  
**Ville de Marseille**  
**Jean-Claude Gaudin** | Sénateur-Maire de  
Marseille  
**Marseille Provence Métropole**  
**Communauté urbaine**  
**Eugène Caselli** | Président  
**Établissement public Euroméditerranée**  
**Guy Teissier** | Président  
**Franck Geiling** | Directeur Architecture  
et Urbanisme  
**Marie-Claude Paoli** | Directrice  
de la Communication et de la Concertation  
**«UNE MÉTROPOLE EN MOUVEMENT»**  
Coordinateurs  
**François Leclercq architectes-urbanistes**  
**François Leclercq** Architecte  
Avec **Euroméditerranée**  
Architectes exposés  
**Ab** | **Alain Amédéo** | **Atelier des Gares** |  
**Ateliers Lion** | **Ateliers Jean Nouvel** |  
**Anthony Béchu** | **Boeri Studio** | **Bulteau** et  
**Nassif** | **Eric Castaldi** | **CONCEPTO** | **C+T**  
Architecture | **Michel Desvignes** | **Di Pol** |  
**Jean-Marie Duthilleul** | **Jacques Ferrier** |  
**Bruno Fortier** | **Norman Foster** |  
**Massimiliano Fuksas** | **Jean-Sébastien**  
**Goetschy** | **Zaha Hadid** | **Franck**  
**Hammoutène** | **Ilex** | **INGEROP** | **François**  
**Kern** | **Kern** et associés | **Kengo Kuma** |  
**Michel Petiaud Letang** | **Lehoux-Phily-**  
**Samaha** | **Jean-Pierre Manfredi** | **Masson** |  
**Mathoulin** et **Jardin** | **Laurent Mathoulin** |  
**Jean-Baptiste Pietri** | **Bernard Reichen** |  
**Rudy Ricciotti** | **Didier Rogeon** | **SCAU** |  
**Corinne Vezzoni** | **Jean-Mich el Wilmotte**  
**«PARCOURS PARALLÈLES»**  
Coordinateur  
**François Leclercq architectes-urbanistes**  
**François Leclercq** Architecte  
Architectes exposés  
**François Leclercq** Architectes-Urbanistes  
Avec **Agence TER** | **Marciano Architecture** |  
**Sbriglio Architectes** | **SETEC**  
**«LES SÉQUENCES DU LITTORAL»**  
Coordinateurs  
**François Leclercq architectes-urbanistes**  
**François Leclercq** Architecte  
Avec **Euroméditerranée**

**Nantes Saint-Nazaire**  
INSTITUTIONS  
**Ville de Nantes**  
**Jean-Marc Ayrault** | Député-Maire de Nantes  
**Ville de Saint-Nazaire**  
**Joël-Guy Batteux** | Maire de Saint-Nazaire  
**Communauté urbaine Nantes Métropole**  
**Jean-Marc Ayrault** | Président  
**Communauté d'agglomération de la région  
nazarienne et de l'estuaire**  
**Joël-Guy Batteux** | Président  
**Agence d'urbanisme de l'agglomération  
nantaïse**  
**Jacques Floch** | Président  
**Jean-Pascal Hébrard** | Directeur d'études et  
de projets  
**Agence pour le développement durable  
de la région nazairienne**  
**Nicolas Terrassier** | Directeur  
**Loïc Javuin** | Responsable programmation  
projets urbains  
**Nantes Métropole Aménagement**  
**Franck Savage** | Directeur  
**Sabrina Durbesic** | Assistante chargée  
d'opération  
**Société d'aménagement  
de la métropole Ouest Atlantique**  
**Laurent Théry** | Directeur Général  
**Soizick Angomard** | Directrice Générale  
Adjointe  
**Lenac Le Bars** | Chargée de  
communication et de concertation  
**«TERRITOIRE»**  
Coordinateur  
**Agence pour le développement durable  
de la région nazairienne**  
**Loïc Javuin** | Responsable programmation  
projets urbains  
Architectes et paysagistes exposés  
**Gilles Clément** | **LIN-Finn Geipel**, **Giulia**  
**Andi** | **Claude Vasconi**  
Artiste exposé  
**Felice Varini**  
**«ESTUAIRE NANTES SAINT-NAZAIRE»**  
Coordinateur  
**Le Lieu Unique**  
**Jean Blaise** | Directeur  
**Jean Blaise**, **David Moinard**, **Virginie**  
**Pringuet** | Programmation Artistique  
**Jean de Loisy** | Conseiller artistique  
**Stéphanie Olivier** | Chargée de  
communication  
Artistes exposés  
**Angela Bulloch** | **Daniel Buren** et **Patrick**  
**Bouchain** | **Gilles Clément** | **Jimmie Durham** |  
**Jeppe Hein** | **Rolf Julius** | **Tadashi Kawamata** |  
**Ange Leccia** | **Kinya Maruyama** | **François**  
**Morellet** | **Tatuz Nishi** | **Roman Signer** |  
**Felice Varini** | **Atelier Van Lieshout** |  
**Erwin Wurm**  
**«ILE-DE-NANTES, EURONANTES»**  
Coordinateur  
**Société d'aménagement  
de la métropole Ouest Atlantique**  
**Nantes Métropole aménagement  
urbaniste**  
**Atelier de l'Ile-de-Nantes**, **Alexandre**  
**Chemetoff**  
Architectes exposés

# Marseille

CITY

Void 51%

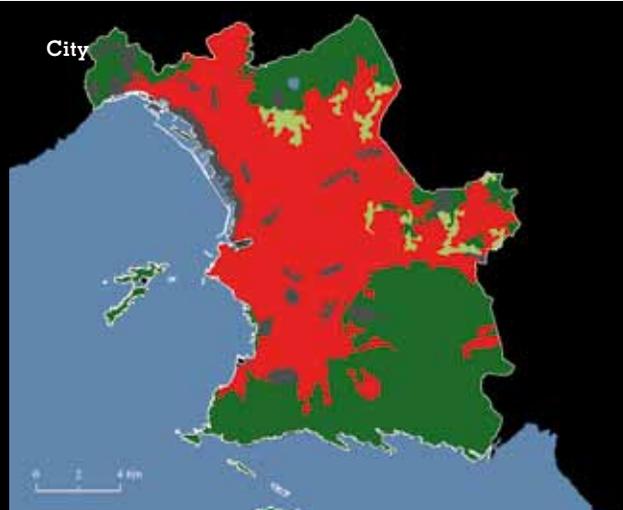
Built 49%

METROPOLIS

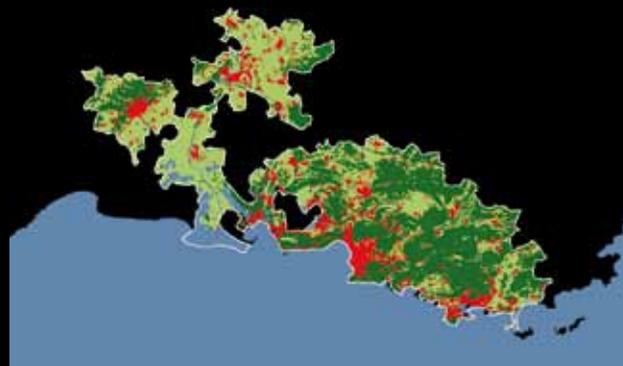
Void 87%

Built 13%

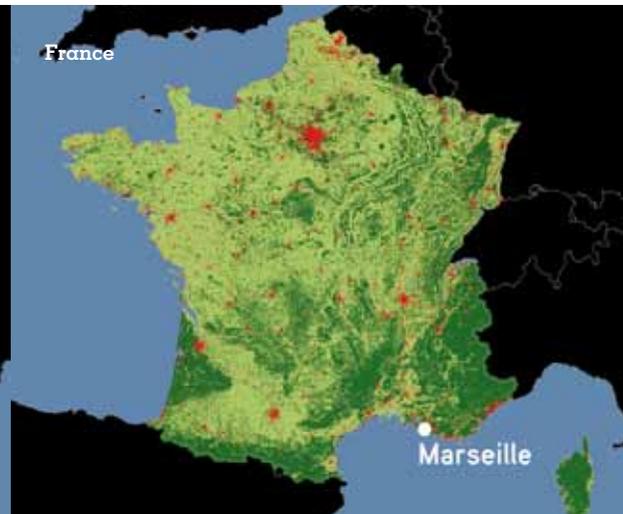
- built
- artificial void
- agricultural void
- natural void
- water void



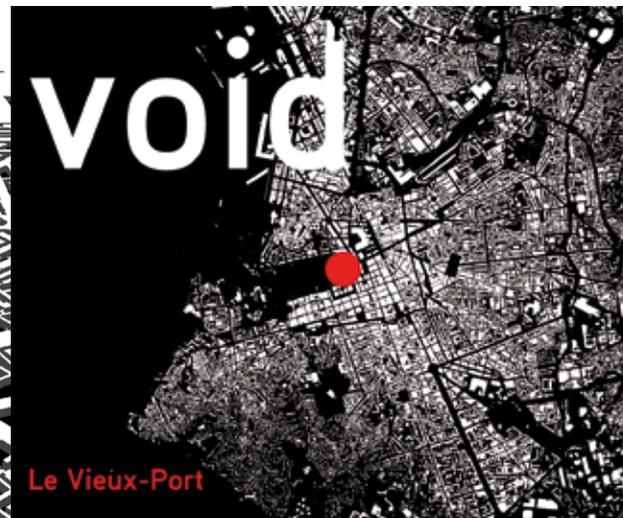
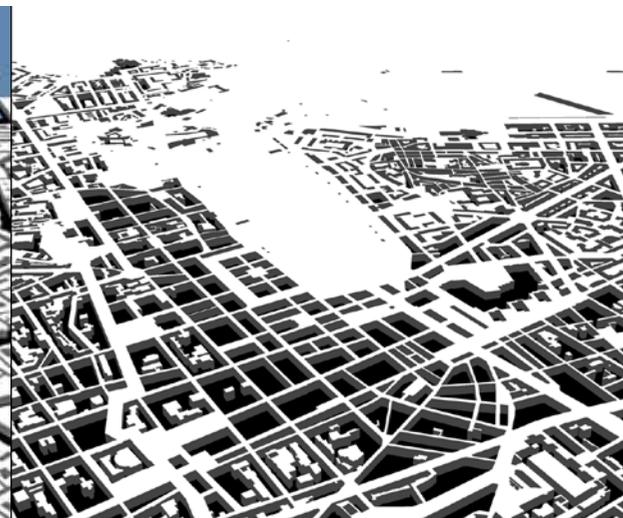
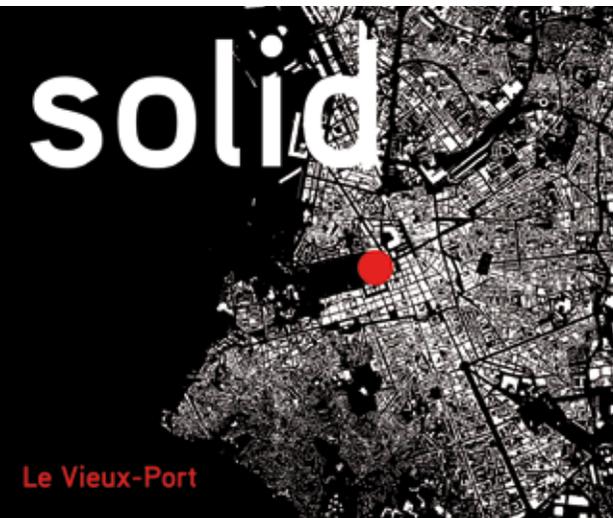
Metropolis



France



Types of voids



Old Port neighbourhood

Solid

Void

Le Vieux-Port



View of Notre Dame de la Garde



Marignane-Beach

Atelier Canal | Atelier de l'Île-de-Nantes, Alexandre Chemetoff | Atelier Jean Nouvel | Barré - Lambot | Barto+Barto | Jean-Claude Besseau | Construire-Nicole Concordet et Christophe Theilmann | Alter Doazan | French Global Project | Hirschberger | Anne Lacaton et Jean-Philippe Vassal | Lambot | Nicolas Michelin | Christien de Portzamparc | Jean Prouvé | Pascal Rollet | Michel Rouleau | Patrick Rubin | Tetrarc  
Artistes exposés  
Daniel Buren et Patrick Bouchain | François Morellet

#### Films

«METROPOLIS?»  
«PARIS «GRAND PARIS» METROPOLIS»  
«LES TROIS ANNEAUX»  
«PARIS «GRAND PARIS»»  
«BORDEAUX METROPOLIS»  
«LYON METROPOLIS»  
«MARSEILLE METROPOLIS»  
«NANTES SAINT-NAZAIRE METROPOLIS»  
Auteurs  
Dominique Perrault  
Richard Copans

#### Bonus

«WORLD METROPOLIS»  
Auteurs  
Dominique Perrault, Richard Copans  
«STIM METROPOLES MILLIONNAIRES»  
Auteurs  
l'AUC - Djamel Klouche, François Decoster, Caroline Poulin  
Avec François Alaux et Quentin Brachet + Ido Avissar

#### Scénographie

Dominique Perrault | Architecte-Urbaniste  
Gaëlle Lauriot-Prévost | Directrice artistique

#### Production déléguée

DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE  
Hana Kanehisa | Direction de projet  
Jakob Sand | Architecte  
Jeanne Despas | Architecte  
Fabienne Delandemare | Relations publiques  
Julien Fuentes | Designer graphiste  
Léa Richard-Nagle | Assistante de communication  
Akio Ono | Stagiaire  
Camille Prevost | Stagiaire cartographe  
Avec  
Zoé Vayssières | Graphiste  
Gammon Sharpley | Traducteur français-anglais  
Susanna Loddio | Architecte Traduction français-italien

#### Production exécutive

LES FILMS D'ICI  
Richard Copans | Images et réalisation  
Luis Bertolo | Assistant réalisateur  
Stéphanie Boring | Responsable technique  
Antoine Chazaud | Assistant réalisateur  
Sylvain Copans | Chef opérateur son  
Bertrand Latouche | Assistant réalisateur

Christophe Leray | Responsable technique  
Nelly Mabilat | Directrice de production  
Alberto Marquardt | Chef opérateur  
Daisy Maslo | Assistant réalisateur  
Nicolas Milteau | Chef monteur  
Magali Pacher | Assistante monteuse  
Soy Pande | Skater  
Eric Saleron | Étalonneur  
Farouk Selkim | Assistant réalisateur  
Marie Laure Weil | Assistant réalisateur

#### Réalisation

MAITRISE D'ŒUVRE TECHNIQUE  
Philippe Zimmermann  
ENTREPRISES  
Audiovisuel : Missionvideo, France | Miroirs : Fourniture, SAC-FCB, Nantes, France; Pose, Puntoarredo, Italie | Lanières plastiques : Fourniture lanières, Roux, Valence, France; Pose stick sur les lanières, Craith, Valence, France; Pose lanières, Ditta Morosin Francesco, Italie | Moquette : Fourniture moquette, Forbo, France; Pose moquette, Olivo Sergio SAS, Venise, Italie | Menuiserie : Mobilier, Ditta Morosin Francesco, Venise, Italie | Peinture : Decor SNC, Venise, Italie | Affiche : Cab's, Villeurbanne, France | Fluides : Electricité, CSM Impianti, Venise, Italie | Toiture : Occultation de la toiture, Khalouf Hussain, Venise, Italie

#### Presse et relations publiques

CLAUDINE COLIN COMMUNICATION  
Claudine Colin  
Anne-Sophie Decronumbourg  
Astrid Rappel

#### Remerciements particuliers

Patrick Bouchain | Architecte  
Gilles de Bure  
Francis Rambert  
Gammon Sharpley | Traducteur  
Zoé Vayssières | Graphiste  
Jean-Paul Lamoureux | Acousticien  
Denis Thélot | Expert Sécurité incendie

#### PARTENAIRES

##### PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

###### Paris «Grand Paris»

Atelier international du Grand Paris et des projets architecturaux et urbains

###### Bordeaux

Communauté Urbaine de Bordeaux

###### Lyon

Ville de Lyon  
Grand Lyon Communauté Urbaine

###### Marseille

Ville de Marseille  
Marseille Provence Métropole  
Communauté Urbaine  
Établissement public Euroméditerranée

###### Nantes Saint-Nazaire

Ville de Nantes  
Communauté Urbaine Nantes Métropole  
Communauté d'Agglomération de la Région Nazairienne et de l'Estuaire  
Nantes Métropole Aménagement  
Société d'Aménagement de la Métropole Ouest Atlantique



GRANDLYON



EUROMÉDITERRANÉE



samoa

#### PARTENAIRES PRIVÉS

Partenaire associé  
**Sammode Éclairage**  
Entreprise familiale depuis quatre générations, spécialiste internationalement connu et reconnu dans le domaine de l'éclairage industriel, Sammode s'est, depuis 20 ans, résolument investie en architecture.  
Et notamment, au travers d'une collaboration étroite et de longue durée avec Dominique Perrault, initiée avec la Bibliothèque Nationale de France, et perpétuée jusqu'au Stade de Tennis de Madrid (la "Caja Magica"), en passant, entre autres, par le Vélodrome et la Piscine Olympique de Berlin ou encore la Cour de Justice des Communautés Européennes de Luxembourg.  
Faisant bénéficier les architectes de son expertise en matière de robustesse, de résistance, de fonctionnalité, de fiabilité, d'étanchéité, de facilité d'entretien, d'efficacité, de pérennité, Sammode met également à leur disposition son bureau d'études expérimenté et performant, rompu à la recherche, à l'expérimentation et à la prospective, toujours à l'écoute des besoins et des demandes spécifiques de ses interlocuteurs.  
Qualité technique, capacité de production, traçabilité, pureté du dessin et de la conception, intemporalité du design pour ce qui concerne les matériels; qualité d'écoute et d'adaptation, de réflexion et d'intégration pour ce qui concerne l'investissement conceptuel et intellectuel, telles sont les caractéristiques essentielles de Sammode.  
Partenaire à part entière des architectes, Sammode est convaincu qu'il s'agit tout autant d'éclairer une architecture que de l'illuminer, de la transfigurer, de lui donner vie et corps. D'être partie prenante, composante, élément constitutif de l'architecture.  
Pour en savoir plus, consultez notre site : [www.sammode-eclairage.fr](http://www.sammode-eclairage.fr)



#### Partenaires projet

##### Agence européenne pour l'environnement

##### Alliance EGIS IOSIS

##### CAB's

##### Dominique Perrault Architecture

##### Électricité de France

##### Emilien Debæcke, Géographie et Géomatique

##### ESRI France

##### FaberNovel

##### Forbo Flooring

##### Institut Géographique National

##### Institut National de l'Audiovisuel

##### Institut National de la Statistique et des Études Économiques

##### Gruppo Industriale Tosoni

##### Orange

##### Perrault Projets

##### SAB-FCB. Nantes, France

##### Sogea Nord Ouest

##### Veolia Environnement

##### Wizardwork S.N.C. Milan, Italie

##### Partenaire media

##### L'Architecture d'Aujourd'hui

##### Partenaire films

##### Les Films d'ICI

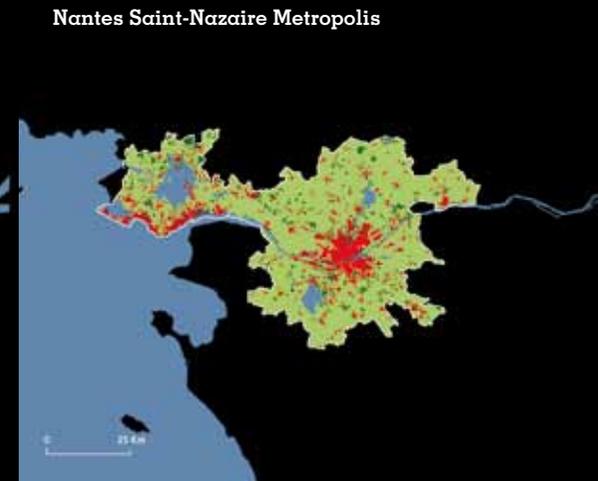
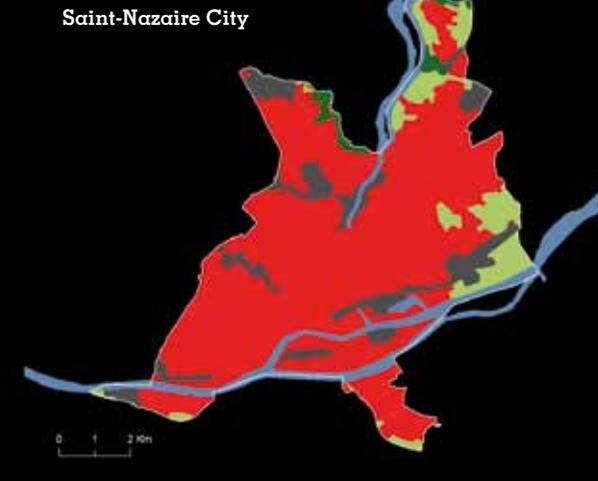
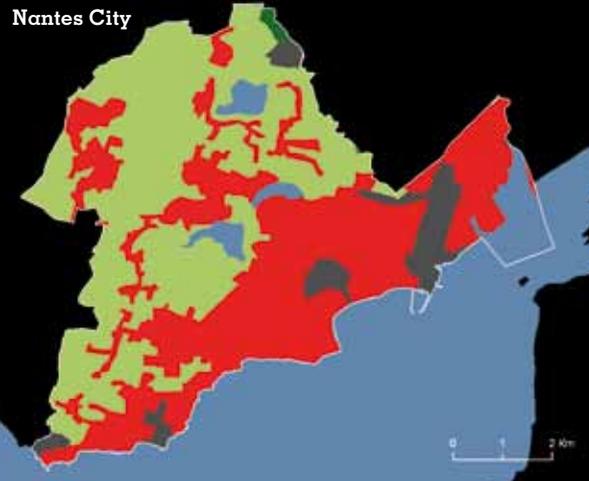
Agence européenne pour l'environnement



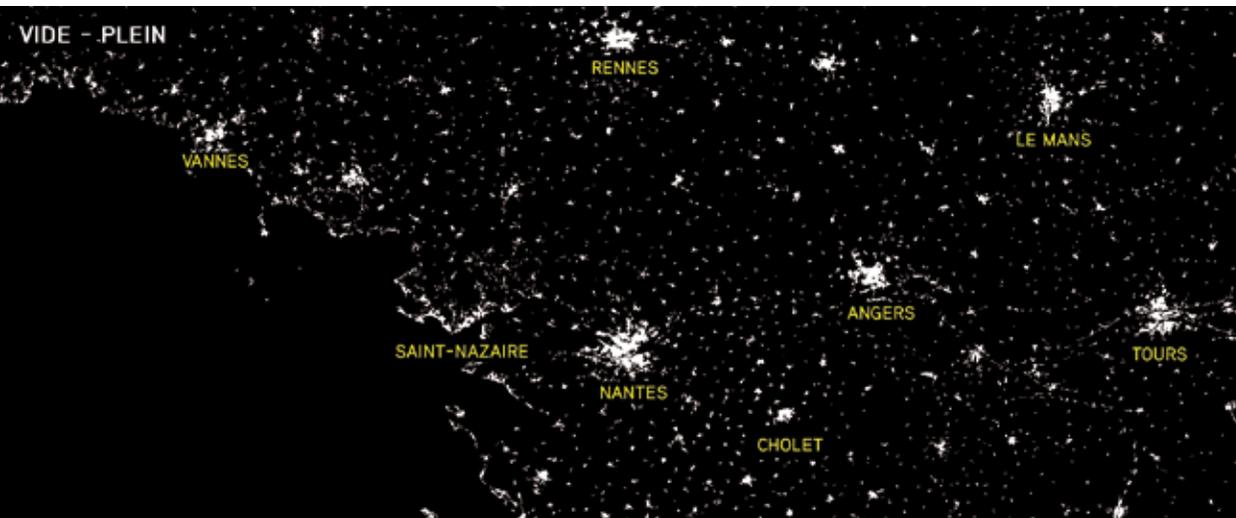
**Nantes**  
CITY  
Void 28%  
Built 72%

**Nantes Saint-Nazaire**  
METROPOLIS  
Void 88%  
Built 12%

- built
- artificial void
- agricultural void
- natural void
- water void



Types of voids



The solid and the void



The presence of water



Ile de Nantes



Souvenir photo: Les Anneaux, a work in situ by Daniel Buren 2007. Architect Patrick Bouchain. Nantes, Estuary 2007 permanent creation

# Copyrights

## Couverture

© Dominique Perrault / Adagp  
Design : Dominique Perrault, Zoé Vayssières

## P. 3

© DPA / Adagp / ESRI

## P. 6-7

© DPA / Adagp

## P. 10-11

© Dominique Perrault / Adagp

## P. 14-15

© DPA / Adagp

## P. 18-19

© DPA / Adagp

## P. 22-23

© DPA / Adagp / IGN  
© DPA / Adagp / ESRI  
© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / IFEN

## P. 26-27

© Rogers Stirk Harbour and Partners / London School of Economics / ARUP  
© Groupe Descartes / ENSA de la ville et territoires à Marne-la-Vallée / École nationale des Ponts & Chaussées, Université de Marne-le-Vallée  
© l'AUC - Djamel Klouche  
© Atelier de Portzamparc / Institut d'urbanisme de Paris  
© Antoine Grumbach & Associés  
© AJN - Jean Nouvel / AREP - Jean-Marie Duthilleul / ACD - Michel Cantal-Dupart  
© Studio 09 - Bernardo Secchi e Paola Vigano  
© LIN - Finn Geipel + Giulia Andi  
© Atelier Castro Denissot Casi  
© MVRDV avec ACS + AAF

## P. 30-31

© Agence Poggi & Dugravier  
© Vincent Monthiers  
© Agence Nicolas Michelin et Associés  
© AREP, Nicolas Donnot  
© AREP, Vincent Donnot

## P. 34-35

© Clément Vergely : architecte. Maurizio Nanucci : artiste.  
© Nicolas Borel  
© Herzog & de Meuron - Michel Desvigne paysagiste pour Lyon  
Confluence  
© l'AUC  
© Christian Sozzi, Grand Lyon, AUDALE

## P. 38-39

© Ateliers Jean Nouvel / Ateliers Lion / Jean-Baptiste Pietri / C+T architecture  
Marseille Angle nr 4 revised credits and copyright by MIR.jpg  
© SCAU / Didier Rogeon  
© MIR  
© Architectes : François Leclercq  
Architectes Urbanistes  
avec Agence TER, Marciano  
Architecture, Sbriglio Architectes, SETEC  
© Euméditerranée  
© C. MOIRENC

## P. 40-41

© G. Maccarinelli  
© G. Maccarinelli  
© IGN  
© Dominique Macel, Ville de Saint-Nazaire.  
© André Bocquel / Samoa  
© André Bocquel / Samoa

## P. 46-47

© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / IGN  
© DPA / Adagp / IGN  
© Richard Copans, Les Films d'Ici

## P. 50-51

© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / MAPROOM  
© Richard Copans, Les Films d'Ici

## P. 54-55

© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / MAPROOM  
© DPA / Adagp / IGN  
© Richard Copans, Les Films d'Ici

## P. 58-59

© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / IGN  
© Richard Copans, Les Films d'Ici

## P. 62-63

© DPA / Adagp / IFEN  
© DPA / Adagp / IGN  
© DPA / Adagp / BD Carthage  
© DB / Adagp  
© Richard Copans, Les Films d'Ici

## P. 68-69

© DPA / Adagp  
© l'AUC

# Renseignements pratiques et contacts

Venise, Giardini della Biennale – Arsenale  
[www.labiennale.org](http://www.labiennale.org)

Du 29 août au 21 novembre 2010 de 10h à 18h  
Giardini fermés le lundi  
(sauf lundi 30 août et lundi 15 novembre 2010)  
Arsenale fermé le mardi  
(sauf mardi 31 août et mardi 16 novembre 2010)

Renseignements :  
T. +39 041 5218711  
[aav@labiennale.org](mailto:aav@labiennale.org)

## Communication

### Culturesfrance

Département Communication & Partenariat  
Fanny Aubert Malaurie / Directrice  
Marie-Ange Munoz / Attachée de presse  
T. +33 (0)1 53 69 83 86  
[mam@culturesfrance.com](mailto:mam@culturesfrance.com)

### Ministère de la Culture et de la Communication Direction générale des patrimoines

François Muller /  
Chef du Département de la Communication  
T. +33 (0) 1 40 15 35 60  
[francois.muller@culture.gouv.fr](mailto:francois.muller@culture.gouv.fr)  
Jutta Nachbauer / Chargée de mission  
T. +33 (0) 1 40 15 35 77  
[jutta.nachbauer@culture.gouv.fr](mailto:jutta.nachbauer@culture.gouv.fr)

### Contact presse internationale

Claudine Colin Communication  
Åstrid Rappel  
T. +33 (0)1 42 72 60 01  
[astrid@claudinecolin.com](mailto:astrid@claudinecolin.com)

**Les visuels sont disponibles sur  
[www.claudinecolin.com](http://www.claudinecolin.com)**



As cities push beyond their original boundaries some are merging into new massive conurbations known as mega-regions, urban corridors and city-regions. The world's 40 largest mega-regions cover only a tiny fraction of the Earth's surface and are home to fewer 18% of the world's population. Yet, they account for 66% of global economic activity and about 85% of technological and scientific innovation.

UN Habitat state of the world's cities 2010/2011



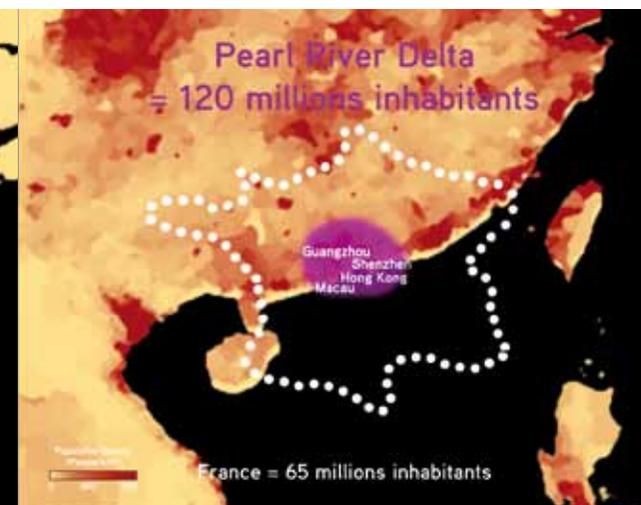
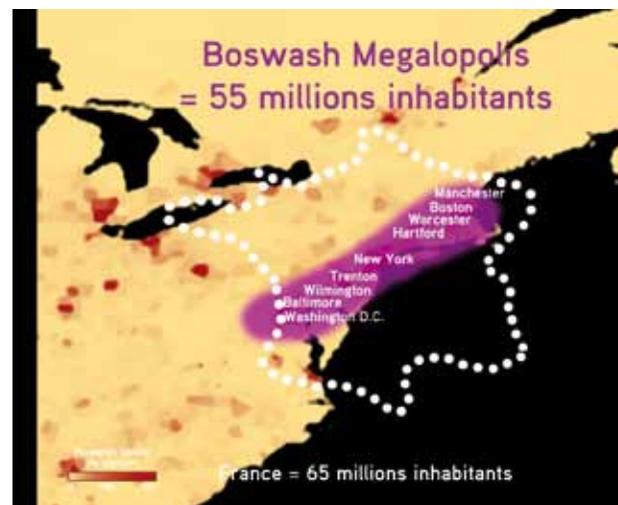
**Bordeaux, France**  
817 000 inhabitants

**Valence, Spain**  
1 175 000 inhabitants



**Belgrade, capital of Serbia**  
1 096 000 inhabitants

**Halmag**  
1 000 000 inhabitants



Metropolis?

BORDEAUX

PARIS « GRAND PARIS »

LYON

NANTES SAINT-NAZAIRE

MARSEILLE

[www.pavillon-francais-venise.fr](http://www.pavillon-francais-venise.fr)